

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Рубанюк Э. В.

08.09.2022 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Иноземцева И. Е.

08.09.2022 г.

ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК). ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Ламинская Т. А., старший преподаватель кафедры лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 1 от 30.08.2022 г.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет» (протокол № 3 от 27.10.2022 г.);

Ивашкевич И. Н., заведующий кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 1 от 29.08.2022 г.)

П27 **Ламинская, Т. А.** Перевод (первый иностранный язык). Основы перевода : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Сост. Т. А. Ламинская. – Электрон. дан. (0,5 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2023. – 123 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1162229880 от 14.10.2022 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Перевод (первый иностранный язык). Основы перевода».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-415-0

Ó Институт современных знаний
имени А. М. Широкова, 2023

Введение

Цель УМК – развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, создание практической основы приобретения навыков в области перевода и овладения переводческими приемами.

Задачи УМК:

- углубить и расширить практическую подготовку студентов для применения навыков перевода в профессиональных целях;
- сформировать умения перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
- развивать умение и навыки дифференцировать эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные замены при переводе;
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других источников информации.

Указанной цели и задачам подчинена структура учебно-методического комплекса. Предполагается, что работающие с УМК знакомы со структурой английского языка, с его лексико-грамматическими явлениями и теоретической основой перевода, тем не менее, все упражнения предваряет краткая теоретическая информация о рассматриваемом явлении в соответствии с темой занятия. Подобное изложение обусловлено системным подходом к обучению и той ситуацией, с которой часто приходится сталкиваться преподавателю на практике – с разным уровнем владения языком. Практические задания направлены на последовательное рассмотрение лексических, грамматических, грамматико-синтаксических трансформаций и особенностей перевода, встречающихся в исходном языке (ИЯ). Упражнения УМК можно использовать выборочно, руководствуясь задачами этапа обучения, отдельного занятия и уровнем владения языком обучающихся. Материал для перевода и закрепления навыков подобран из разных источников с целью углубления и расширения культурологических и страноведческих знаний.

На изучение дисциплины на 2-е курсе очной формы обучения отводится 164 часа, из них 70 часов аудиторных занятий и 94 часа на самостоятельную работу. Итоговый контроль – зачет в 3-м семестре, экзамен в 4-м семестре.

1. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Содержание учебного материала

Тема 1

Введение в курс «Основы перевода».

Предмет, цели и задачи курса. Литература. Понятие перевода. Общие проблемы перевода. Проблемы непереводимости при переводе. Претензии к переводу.

Тема 2

Роль контекста при переводе.

Виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический). Синтаксический и лексический контексты. Полисемия и контекст.

Тема 3

Грамматические основы перевода.

Обзор грамматических трудностей перевода. Различия в грамматических конструкциях русского и английского языков.

Тема 4

Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Понятие грамматической трансформации. Замена частей речи или членов предложения. Дословный перевод.

Тема 5

Актуальное членение предложения.

Деление на тему и рему. Объективный и субъективный порядок слов при актуальном членении предложения.

Тема 6

Лексические основы перевода.

Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических сочетаний. Обновление устойчивых словосочетаний и пословиц.

Тема 7

Многозначность слова и перевод.

Понятие полисемантизма. Перевод многозначных слов в зависимости от контекста.

Тема 8

Лексические соответствия и лексические трансформации.

Эквивалентные и вариантные соответствия. Выбор лексических соответствий при переводе. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация.

Тема 9

Безэквивалентная лексика.

Причины существования безэквивалентной лексики. Основные способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, калькирование, подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода, описательный перевод. Перевод реалий.

Тема 10

Перевод названий и имен собственных.

Прагматический аспект перевода названий и имен собственных. Приемы прагматической адаптации текста оригинала.

Тема 11

Лексикографические источники.

Лексикография. Обзор различных типов словарей.

Тема 12

Универсальные переводческие приемы.

Эквивалентные и вариантные соответствия, контекстуальные замены.

Грамматические замены. Грамматико-синтаксические преобразования.

Тема 13

Грамматические основы перевода. Перевод форм сослагательного наклонения.

Аналитические и синтетические формы сослагательного наклонения.

Особенности перевода форм сослагательного наклонения.

Тема 14

Перевод модальных глаголов и форм страдательного залога.

Особенности перевода модальных глаголов: should, can (could), may (might), must, ought, shall, will. Вспомогательные глаголы to be, to have, to do. Действительный залог и страдательный залог в английском языке. Перевод страдательных конструкций.

Тема 15

Артикль как грамматическая категория. Артикль как грамматическая категория. Классификация артиклей. ИмPLICITные и EXPLICITные способы выражения английского артикля в современном русском языке.

Тема 16

Каузативные конструкции.

Типология каузативных конструкций. Перевод сложно - сочиненных предложений с причинно-следственными отношениями. Каузальные предлоги, союзы.

Тема 17

Эллиптические конструкции.

Понятие эллипсиса. Виды эллиптических конструкций. Приемы перевода эллиптических конструкций (переводческие трансформации).

Тема 18

Перевод инфинитивных оборотов, причастных и герундиальных конструкций

Сложное дополнение и сложное подлежащее. Инфинитивные обороты с предлогом for. Причастные и герундиальные обороты.

Герундиальные, инфинитивные и причастные конструкции с причинно-следственной семантикой.

Тема 19

Перевод сложноподчиненных предложений.

Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Типы придаточных предложений и способы их перевода.

Тема 20

Препозитивные атрибутивные конструкции. Двучленные и многочленные словосочетания.

Типы атрибутивных конструкций. Субстантивные атрибутивные сочетания. Аtribuтивные конструкции с внутренней предикацией.

Тема 21

Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Стилистические различия при переводе интернациональной лексики. Роль контекста при переводе интернациональной лексики.

Тема 22

Особенности перевода неологизмов.

Понятие неологизма. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов (транслитерация и транскрипция, описательный перевод, прямое включение).

Тема 23

Перевод фразеологических единиц. Свободные и связанные словосочетания, Образные и необразные фразеологические выражения. Приемы перевода фразеологических единиц (фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, антонимический перевод, описательный перевод).

Тема 24

Понятие о переводческой компетенции. Преодоление межъязыковых барьеров.

Определение понятия переводческой компетенции. Углубление и расширение культурологических и страноведческих знаний переводчика. Термин политическая корректность. Эвфемизмы.

1.2. Описание практических занятий

Примерный план

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.
2. Определите конкретные лексикографические и иные справочные источники, обращение к которым необходимо для успешного перевода.
3. Выполните практические задания. Подготовьте свой вариант перевода предложений (текста) с английского языка на русский или с русского на английский.
4. Обсудите с преподавателем и другими студентами полученные варианты перевода. При необходимости устраните выявленные в ходе обсуждения ошибки и неудачные переводческие решения.

Занятие 1. Введение в курс «Основы перевода»

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

2. Запомните основные способы перевода текстов, типы текстовых единиц, подлежащих переводу, и основные группы приемов перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Перевод – это результат определённого процесса. Продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова. Несоблюдение этого ключевого принципа перевода часто приводит к буквальному переводу, т.е. переводу слово в слово». В результате нарушаются не только нормы языка, но и искажается смысл оригинала.

Способы перевода

1. **Частичный перевод** применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

2. **Выборочный частичный перевод** используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

3. **Функциональный частичный перевод** применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т. п.

4. **Полный перевод** применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

5. **Буквальный полный перевод** применяется в сравнительно редких случаях, например, в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса.

6. **Семантический полный перевод** выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

7. **Коммуникативно-прагматический полный перевод** используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

В процессе членения исходного текста и определения единиц перевода выделяются **два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со**

стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью.

Перевод единиц со стандартной зависимостью, как правило, сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Эти единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям.

Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций, а также индивидуального опыта автора исходного текста, переводчика и получателя переводного текста. С языковой точки зрения, для перевода таких единиц исходного текста, для которых стандартные соответствия не пригодны, в распоряжении переводчика имеются **три основных группы приемов: лексические, грамматические и стилистические.**

Определите подходящий способ перевода текста. Объясните свой выбор.

1. In the dead of the Arctic night on Dec. 9, flashes of light as bright as nuclear blasts lighted up the southern tip of Greenland, and Danish scientists have begun a search for what they believe was a gigantic meteor impact. News of the huge fireball was reported this week in the e-mail message from the Niels Bohr Institute in Copenhagen. The dazzling flashes at 5:11 A.M. Greenland time were observed by the crews of three widely separated Scandinavian trawlers operating near the Greenland coast. A few minutes later seismic signals believed to be from the general area were detected by stations in Norway, Finland and Germany.

1. In the dead of – глухой ночью 2. nuclear blasts – ядерные взрывы 3. the dazzling flashes – ослепительные вспышки 4. to detect – обнаруживать

2. The European Parliament voted yesterday to force British and Irish chocolate makers to change the name of traditional milk chocolate to “milk chocolate

with a high milk content” or even “household” milk chocolate. Chocolate from these countries as well as from Austria, Denmark, Finland, Portugal and Sweden, would also have to carry a label on the front of the wrapper indicating that it contains vegetable fat. The proposal took the form of amendments to a European Commission draft directive aimed at creating a single market in chocolate. MEPs adopted them by a large majority after an emotional debate in which Belgian parliamentarians led the case for “pure” Continental – style chocolate, which uses only cocoa butter.

1. household – домашний 2. wrapper – обертка 3. draft directive – составляющая директива 4. to adopt by a majority – принять большинством 5. MEP – member of European Parliament 6. amendments to – поправки к

3. Silvio Berlusconi, media mogul, former prime minister of Italy and now leader of the opposition, has been sentenced to two years and nine months in prison by a Milan court. The trial, and the investigation that led to it, lasted two and a half years. He has been convicted of bribing tax inspectors to soften their examination of his business activities before he went into politics. He has not denied the payments, but says the money was extorted. Mr. Berlusconi has been sentenced to prison before (last December about a film deal), but that sentence was suspended.

1. mogul – магнат 2. to be convicted of – быть обвиненным 3. to deny the payments – отказаться от оплаты 4. to extort – вымогать 5. to suspend – откладывать.

Занятие 2. Роль контекста при переводе

Виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический). Синтаксический и лексический контексты. Полисемия и контекст.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы. Большинство слов в обоих

языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений: для выражения разных значений одного слова ИЯ используются разные слова в ПЯ.

Сравните разные значения русского слова «**свободный**» с его английскими эквивалентами:

независимый, самостоятельный – *independent*

располагающий собою по своему усмотрению, свободный, находящийся на свободе, не стеснённый ограничениями, располагающий досугом – *free*

совершаемый легко – *easy*

порожний, не занятый – *vacant*

такой, где нет тесноты, просторный – *spacious*

несколько широкий (об одежде, обуви) – *loose*

лишний, которым можно располагать – *spare*

свободные часы – *off/free/leisure hours*

в свободные минуты – *in one's spare time*

Лингвистический контекст бывает двух видов – **узкий и широкий**. Под *узким контекстом* подразумеваются словосочетания и предложения. Например, значение слова «public» становится понятным из минимального контекста и имеет следующие значения: public man – политический деятель, public opinion – общественное мнение, public scandal – публичный скандал, public denial – официальное опровержение, public property – государственная собственность, public image – представление, сложившееся в общественном мнении. *Широкий контекст* выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Только широкий контекст дает возможность переводить заглавия художественных произведений, названия фильмов и литературных персонажей.

В своей работе переводчик сталкивается с такими случаями, когда, выбирая нужный эквивалент, он не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового контекста. В таком случае он имеет дело с *экстралингвистическим контекстом*, т.е. он извлекает дополнительную информацию относительно значения языковых единиц из других источников.

Практические задания

I. Переведите высказывания на английский язык, подобрав нужные английские эквиваленты для слова «свободный»:

1. Мы выступаем за развитие свободного предпринимательства. 2. Это кресло свободно? 3. У меня нет свободных денег. 4. Вход свободный. 5. Он свободно говорит по-английски. 6. В гостинице нет свободных номеров. 7. Я люблю свободную одежду. 8. Эта информация находится в свободном доступе. 9. Для занятий спортом в комнате должно быть достаточно свободного места. 10. Вы свободны!

II. Переведите эти высказывания на русский и английский язык, используя фоновые знания или знание ситуации для раскрытия значения выделенных слов в следующих фразах:

1. **Bottoms** up. 2. **Bugs** in the room. 3. Please, remain standing until the **colors** are posted. 4. **Cruel** difficulty. 5. **Rich** sunlight. 6. Never drink **unboiled water**. 7. **Worst** earthquake. 8. **Extravagant** prices

III. Переведите текст на русский язык и установите контекстуальную и внетекстовую зависимость для выделенных курсивом слов:

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying *habitat*. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest *rain forests*. We've even made our *environment* portable for short periods of time such as in space or ocean exploration. All of this aside, however the plain truth remains that we cannot create the elements of our *environment* essential to our survival: air and water. It was realization of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying *pollution*, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air *pollution*.

Занятие 3. Грамматические основы перевода

Обзор грамматических трудностей перевода. Различия в грамматических конструкциях русского и английского языков.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном (ИЯ) и переводящем языках (ПЯ). Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категории числа у существительных, категории степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т. п. В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, падежные формы в русском языке; герундий в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т. д. При этом следует помнить, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, — это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм. Так, традиционно для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является избыточным.

Притяжательные местоимения при переводе часто опускаются. Например: He raised **his** hands – Он поднял руки.

Возвратные местоимения в русском языке могут иметь собственно местоименную форму (полный перевод – **себя**), а могут передаваться частицей **-ся**. Соответственно, применяется либо полный перевод, либо частичный. Например: He could not **break himself** out of his habit of flushing. Он никак не мог **избавиться** от привычки краснеть. He **pulled himself** together quickly. Он быстро **взял себя** в руки.

Местоимения *one, you, they* выполняют функцию подлежащего в неопределенно – личных предложениях. Например: **One** never knows what he can do. – *Никогда не знаешь*, что он может сделать. **One** must not do it. – Этого *нельзя делать*. You must know your place. – Знай свое место. They say – говорят; you see – понимаешь

Местоимение *one* в форме притяжательного падежа передается местоимениями *свой, своя, свое*. One should always keep **one's** mind. – Надо всегда держать *свое* слово.

В некоторых случаях те или иные грамматические формы, внешне совпадающие, требуют более сложного преобразования при переводе в силу различия функций или традиций выражения. К числу таких приемов можно отнести **уподобление, конверсию и антонимический перевод грамматических форм**.

Уподобление – придание общих грамматических свойств разным грамматическим формам. He **glanced** up just **to see** a stranger on the neighbouring roof. – Он **взглянул** наверх **и** в этот момент **увидел** на крыше соседнего дома незнакомца. При переводе с английского языка на русский глагольные формы нередко требуют именного преобразования:

He did his best **to place** his firm among the most notable companies. – Он потратил много сил на **выведение** фирмы в ряды наиболее заметных компаний.

Переводческая конверсия, или изменение морфологического статуса формы. Например, выражение “as long as I live” может быть переведено функцио-

нальным соответствием “покуда я живу” или конверсией “в жизни”, в зависимости от контекста.

Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную грамматическую структуру на переводящем языке в тех случаях, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости и лишает переводной текст выразительности.

He was eager to start climbing. – Ему не терпелось начать подъем.

Особенности перевода английского глагола. По правилам английской грамматики, если глагол-сказуемое в главном предложении употребляется в прошедшем времени, то время глагола в придаточном предложении определяется правилом согласования времен. Например: She says she is interested in music. – Она говорит, что *интересуется* музыкой.

She said she was interested in music. – Она сказала, что *интересуется* музыкой.

She said she had been interested in music. – Она сказала, что *интересовалась* музыкой.

Значения, являющиеся грамматическими в одном языке, в другом могут оказаться лексическими. Так, из-за отсутствия в русском языке глагольных форм, сходных с Present Perfect и Past Perfect временная соотнесенность передается лексически, а именно словами *уже, еще, прежде, раньше и т.д.*

“But I **haven’t finished** my story,” – she said. – Но я **еще** не закончила рассказ, сказала она.

В английском языке в материалах оригинально – информативного характера употребляется форма будущего времени, а в русском – форма настоящего времени. Each member of the Council **shall have** one vote. – Каждый член Совета **имеет** право одного голоса.

Практические задания

I. Переведите предложения на русский язык, применяя полный или частичный перевод английских грамматических форм:

1. He was in the hospital with the pain **in his liver**. 2. One day he felt that he could endure **his loneliness** no longer. 3. Soon **it dawned** upon him that they had recognised him. 4. **There** was no hope left. 5. He sank back into **his chair** and turned **his head** away. 6. **There** was no taxi in sight and he started to walk in the direction of the Park.

II. Переведите предложения на русский язык, употребляя соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм:

1. She wanted someone **to console** her, **to assure** her, **to tell** her that it was not worth troubling about. 2. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, 'What **shall I do?** What **shall I do?** 3. Those who are evil are masters of disguise; they are **not apt to wittingly disclose** their true colours. 4. I had begun to suspect the truth of this, but I **hardly expected** her to be so calmly aware of it. 5. I'll be back here **as soon as winter comes**. 6. The policeman stepped forward impulsively **to remonstrate**.

III. Переведите предложения, обращая внимание на передачу «связанных» глагольных форм:

1. She argued that Mike **was** the best person for the job. 2. I told Jim that I **didn't like** going to parties. 3. They noted that the rate of inflation **was slowing** down. 4. Scientists often commented that there **were** no easy solutions in energy conservation. 5. I knew that she **had to stay** at the University after classes. 6. She was sure that they **would be given** this work. 7. He said **he had been interested** in sports. 8. Darkness **had fallen** by the time he returned. 9. Mary **had heard** the music. She could even have said what it was, something called *Swan Lake*, by Chaikovsky. 10. I **had never seen** her quite so angry. 11. The United Nations **shall not intervene** in the domestic affairs of any country. 12. The Committee **shall elect** its officers for a term of two years.

IV. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 63-65. Упр 1-4.

Занятие 4,5. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод)

Понятие грамматической трансформации. Замена частей речи или членов предложения. Дословный перевод.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Грамматические трансформации это изменение порядка слов в предложении и замена частей речи и членов предложения. Разграничение переводческих трансформаций на лексические и грамматические в значительной степени условно, так как они редко встречаются в чистом виде и, как правило, представляют собой комплексное лексико-грамматическое преобразование.

Грамматические трансформации необходимы в двух основных случаях:

- 1) в одном из языков отсутствует та или иная категория;
- 2) имеется лишь частичное совпадение некоторых грамматических категорий.

Так, в русском языке, в отличие от английского, отсутствуют артикль, герундий, абсолютная номинативная конструкция и др. Частичное несовпадение наблюдается в категории числа, в формах инфинитива, причастия и пассивной конструкции.

К грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены.

Дословный перевод – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.

He was in London two years ago. – Он был в Лондоне два года назад.

Членение предложений – дробление одного целого предложения на два или несколько самостоятельных предложения.

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства среди рабочих не обсуждались. Они обсуждались только с предпринимателями.

Объединение предложений – слияние двух-трёх предложений в одно предложение.

I don't know about that. Nor do I care. – Я ничего (этого) не знаю и знать не хочу.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматические единицы ИЯ могут преобразовываться в иные грамматические единицы ПЯ.

– замена форм единственного и множественного числа: wallpaper – обои; outskirts – окраина

В некоторых случаях замена формы числа определяется контекстом или нормой ПЯ.

His **activities** were severely criticized. – Его **деятельность** подверглась жесткой критике.

– замена частей речи (глагол/существительное, существительное/глагол, прилагательное/наречие)

They did their best **to prevent** the disaster. – Они сделали все возможное для **предотвращения** катастрофы.

She waved a **graceful** hand. – Она **грациозно** помахала рукой.

Типичным случаем ИЯ является замена существительных с суффиксом **-er**, обозначающих производителя действия, на глагольное сочетание ПЯ особенно в случаях, когда в русском языке отсутствует производное имя, обозначающее лицо.

She is a **good swimmer**. – Она **хорошо плавает**.

He is a fine **performer** on the piano. – Он прекрасно **играет** на пианино.

Практические задания

1. Переведите предложения, обращая внимание на различие в форме числа существительных:

1. There is no need to go over the twenty-times-told tale of *an election*. 2. She pulled off her *clothes* and lay down on the bed, her mind whirling round and round. 3. The Fifth Committee had ended its first *debate* on the medium-term plan after hearing some opinions on the major programmes. 4. She was a blunt, hard – working and down – to – earth Yorkshire woman and she kept the *premises* spotless. 5. Uganda had been horrified by the bomb attack on the United Nations *headquarters* in Baghdad, and paid tribute to those who had died. 6. *Gossip and scandal* is what sells newspapers. 7. Refusal by the *customs authorities* to issue a permit for the goods processing procedure ought to be properly substantiated and motivated. 8. Talk turns to *gossip* and I walk away. 9. Finally, he raised his indifferent *eyes* to stare at the wall and asked lazily what I wanted to add to my testimony. 10. The Committee is also concerned about the low *wages* of teachers in the country.

II. Переведите предложения, производя грамматические преобразования:

1. He was a hearty eater and drinker. 2. "No," answered her son, "but she's a fast talker." 3. So you're an early riser as well. 4. "I deserve neither such praise nor such censure," cried Elizabeth; "I am NOT a great reader, and I have pleasure in many things." 5. Gil was not cheap, just a frugal spender who precisely counted and saved every extra penny. 6. I am not only a summer swimmer, but a year-round ocean swimmer. 7. She gave a satisfied smile. Scandal seems to be our opponents' middle name. 8. Governments require extensive stock information so that they can react appropriately when oil supply disruptions occur (both nationally and internationally). 9. Many countries that lack adequate indigenous fossil fuel resources rely primarily on nuclear power to produce electricity. 10. To explain its opposition to the independence of Karabakh, Azerbaijan had invoked its territorial integrity; yet such claims did not appear to be legally valid.

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 53,54. Упр. 1 – 6.

Занятие 6, 7. Актуальное членение предложения

Деление на тему и рему. Объективный и субъективный порядок слов при актуальном членении предложения.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Изменение порядка слов является одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский. Для английского предложения характерен так называемый прямой порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. В русском предложении наблюдается относительно свободный порядок слов. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания к концу предложения. Однако, нередко, в английском предложении логический центр высказывания находится в начале предложения, и в таком случае, при переводе на русский язык осуществляется перемещение логического центра в конец предложения. В русском языке новая информация (рема) всегда помещается в конец высказывания и переводчик просто вынужден соблюдать это правило.

Тема – это то, что считается известным или может быть легко понято (старая информация).

Рема – это коммуникативный центр сообщения, его основное содержание (новая информация). Тема и рема отличаются артиклями. Неопределенный или нулевой используется перед ремой, определенный – перед темой. Например:

An agreement was reached after four days of negotiations. – После четырехдневных переговоров **было достигнуто соглашение**. (рема)

The agreement was reached after four days of negotiations. – **Соглашение было достигнуто** после четырехдневных переговоров. (тема)

A boy came into the room. – *В комнату* вошел **мальчик**. (тема)

The boy came into the room. – **Мальчик** вошел в комнату. (тема)

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции, а в русском языке – к начальной. Соответственно, при переводе с английского языка на русский, осуществляется перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении. Например:

When corporate training companies began to appear in the country **some 10 years ago**, not many people knew what the industry was all about. – **Лет десять назад**, когда тренинговые компании стали появляться в стране, никто точно не знал, для чего они нужны.

Аналогичные перестановки имеют место при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями. Например: Shopoholics have a new excuse: Daily shopping could add years to your life—at least if you’re over 65, **suggest Taiwanese researchers.** – **Тайваньские исследователи считают**, что... Или: По мнению тайваньских исследователей, ...

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий. Например:

The airliner crash killed more than 30 people. – *В результате авиакатастрофы* погибло больше 30 человек.

The article discusses the problem of Capital Punishment. – *В статье* об-суждается проблема смертной казни.

Изменение порядка слов осуществляется, как правило, при переводе на русский язык эмфатической конструкции **it is/it was...that**. Например: **It was** twenty years ago **that** historians discovered her existence. – Историки узнали о ее существовании *только двадцать лет назад*.

Практические задания

I. Переведите предложения, делая необходимые перестановки:

1. It’s not my choice, it’s what you think that matters. 2. It was on such expeditions that her faith in life was based. 3. And it was then that Cogley really 36 began

to cackle. 4. Unless I did so it was probable that my pursuers, even if they could not overtake me themselves, would keep me in view until I was headed off by some of their comrades coming from the north. 5. No doubt but he must have observed me when I crouched behind the breakfast equipage; no doubt but he must have commented on this unusual and undignified behaviour; and it was essential that I should do something to remove the impression. 6. Now it was for the first time that I noticed my captor, the cacique, standing at my side, grave, courteous, and smiling. 7. And I must tell you, too, it's the first time, I confess, that it's been my lot to hear that the man I honor with my regard is deserving of commiseration, playing a pitiful part!

II. Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельств и вводных конструкций:

1. Gazprom saw its net profit increase by more than two times, according to a company report. 2. Explosive materials with negative oxygen balance leads to creation of "extra" carbon, which remains in condensed form, according to research results. 3 "I've grown the company tenfold in 10 years, which I think is quite an achievement," a Finnish owner said.

III. Переведите предложения, производя все необходимые грамматико-синтаксические замены:

1. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals. 2. The raid killed 5 civilians and a soldier. 3. The following Friday morning found me at the UN Headquarters in New York. 4. London saw the coldest winter in 30 years. 5. Last week Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 6. She was the target of an attack that killed 5 people. 7. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 8. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 9. Malaria killed thousands people.

IV. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 44-46, упр. 1-4.

Занятие 8, 9. Лексические основы перевода

Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических сочетаний. Обновление устойчивых словосочетаний и пословиц.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

В свободных словосочетаниях слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать значение их компонентов. При переводе применяется прием калькирования.

shuttle diplomacy – челночная дипломатия

free economic zone – свободная экономическая зона

to do smb. a favour – сделать кому – либо одолжение

to put all eggs in one basket – класть все яйца в одну корзину

Связанные фразеологические словосочетания представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из значения компонентов.

help yourself – угощайся (а не «помогай себе»)

it's high time – давно пора (а не «высокое время»)

take your time – не торопись (а не «бери свое время»)

Фразеологические выражения подразделяются на *образные и необразные*. При переводе необразных фразеологических выражений необходимо соблюдать нормы сочетаемости слов в ПЯ.

to make measures – принимать (а не брать) меры

to make a decision – принимать (а не делать) меры

Перевод необразных фразеологических выражений осуществляется двумя способами:

1. одним словом: to take a chance – рисковать; to take a nap – вздремнуть

2. эквивалентными сочетаниями: shadow cabinet – теневой кабинет; golden share – золотая акция; ups-and-downs – взлеты и падения

Образные фразеологические выражения представляют наибольшие трудности при переводе. Необходимо передать не только смысл выражения, но и

образность, стилистическую окраску (to get out of hand – отбиться от рук или выйти из-под контроля), национально – культурные различия (to carry coal to Newcastle - ехать в Тулу со своим самоваром)

Основные способы перевода фразеологических выражений (единиц):

1. перевод с помощью фразеологического эквивалента

to cross the Rubicon – перейти Рубикон

2. перевод с помощью фразеологического аналога

to work one's fingers to the bone – работать не покладая рук

3. перевод с помощью калькирования

hot line – горячая линия

4. антонимический перевод

to keep one's head – не терять головы

5. описательный перевод

wild goose chase – сумасбродная идея

Практические задания

I. Переведите следующие крылатые фразы. В скобках даны объяснения смысла в целях облегчения понимания:

1. Every man for himself (grab whatever you can). 2. Every man is not born with a silver spoon in his mouth (not everybody is born to wealth). 3. Every man to his own taste (people's tastes differ). 4. Everybody is wise after the event (it is easy to be wise after the event). 5. The fat is in the fire (something that can't be stopped has started). 6. Forbidden fruit is sweet (what is forbidden always seems to be more attractive) 7. He laughs best who laughs last (minor setbacks don't matter). 8. The game is not worth the candle (the gain is not worth the effort).

II. Переведите следующие идиоматические выражения:

1. to take French leave 2. Greek gift 3. Chinese compliment 4. English disease; 5. to take a short cut 6. When in Rome do as the Romans do 7. English breakfast; 8. Russian tea 9. Iron curtain

III. На основе анализа контекста и с помощью фразеологических словарей подберите подходящий эквивалент по-русски:

2. I think you'd better phone your mother to tell her you've arrived safely. *It will set her mind at rest.* 3. It's getting very late. I think we ought *to call it a day.* 4. He's going to become Prime Minister one day. *Mark my words!* 5. How come you don't get it when *it is clear as daylight.* 6. I was robbed on the street *in broad daylight.* 7. "*Never say die*" – thought Tom when he flunked his exam and decided to go for a second try. 8. *Mary was eating her heart out at every trifle.* As a result, she had a nervous breakdown.

IV. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 104-109. Упр. 1-6.

Занятие 10, 11. Многозначность слова и перевод

Понятие полисемантизма. Перевод многозначных слов в зависимости от контекста.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Известную трудность при переводе представляют многозначные слова, в основном это существительные или служебные слова. Полисемантизм, вообще, характерен для английского языка, поэтому, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может приобрести совсем иное значение.

1. Существительное **power** имеет следующие значения: 1) держава, государство; 2) сила, мощь; 3) власть, могущество; 4) мн. ч. полномочия; 5) энергия. В сочетании с предлогом *in* оно приобретает адвербиальное значение: 1) у власти; 2) в состоянии. *The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.* – Перед великими державами стоит важная задача сохранения мира. *Electric power can easily be transferred over long distances.* – Электроэнергию можно легко передавать на большие расстояния.

2. Слово **case** переводится как: 1) случай, обстоятельство, положение, дело; 2) судебное дело; 3) мед. случай, пациент, раненый; 4) факты, доказатель-

ства, доводы (в пользу кого-л. или чего-л.); и др. В зависимости от контекста оно может переводиться также словами вопрос, момент, прецедент и др. (in case в случае; it is not the case это не так; as was the case как это было). The case will be tried in the law court next week. - Дело будет рассматриваться в суде на следующей неделе.

3. Существительное **record** имеет значения: 1) запись, летопись, история; 2) протокол (заседания), официальный документ, запись, отчет; 3) характеристика, репутация; 4) факты, данные; 5) рекорд, рекордный уровень; 6) пластинка. The General Assembly should transmit to the States concerned the record of the discussion of the item at the ninth session. – Генеральная Ассамблея должна передать заинтересованным государствам протокол этого пункта на девятой сессии.

4. Существительное **pattern** переводится как: 1) образец, пример; 2) система; 3) путь; 4) характерное явление, характер; 5) форма, шаблон, модель. Key to the destruction of the old colonial pattern is industrialization. – Индустриализация является ключом к разрушению старой колониальной системы.

5. Существительное **office** переводится как: 1) служба, должность; 2) обязанность, долг, функция; 3) власть; 4) аппарат, контора; 5) ведомство, министерство; 6) пост; и др. Since he has been in the White House, the President's Office has been radically reorganized. – С тех пор как он вступил на пост президента, вся система аппарата была коренным образом реорганизована. – The leader of the victorious party was offered the office of Prime Minister. Главе победившей партии предложили (занять) пост премьер-министра.

6. Существительное **facilities** имеет значения: 1) благоприятные условия, льготы; 2) оборудование, приспособление, аппаратура; 3) средства обслуживания, удобства. В зависимости от контекста оно может переводиться и по-другому, словами возможность, помещение и т. д. A more recent project has been the modernization of port facilities and the improvement of natural ports. Более поздний проект предусматривает модернизацию оборудования порта и улучшение естественных портов. В зависимости от контекста слово facilities может обозначать предмет или обстоятельство, совокупность предметов или обстоя-

тельств, помогающих совершить действие. Например, facilities for transport – средства передвижения; a facilities for studies – это и необходимые помещения, и оборудование, и даже наличие соответствующего времени, необходимого для занятий.

7. Существительное **community** имеет значения: 1) община; 2) общество; 3) население, группа населения; 4) круги; 5) сообщество, объединение; 6) сотрудничество; 7) общность. Перевод слова зависит от того, в каком словосочетании оно встречается. Например: the interests of the community интересы общества; financial (business) community финансовые (деловые) круги; European Economic Community Европейское экономическое сообщество; community of goods общность владения имуществом.

Практические задания

I. Переведите словосочетания:

Power adapter	War chest
Power air	War cloud
Power drill	War crime
Power engineering	War dog
Power loader	War paint
Power play	War law
Power vacuum	War widow

Проверьте свой перевод. Прокомментируйте удачные и неудачные переводческие решения:

– адаптер источника питания – сжатый воздух – электрическая дрель – энергетика – погрузочная машина – численное преимущество – правовой вакуум, отсутствие власти – денежные средства на ведение войны – угроза войны – военное преступление – сторонник военных действий – законы ведения войны – яркий макияж – вдова убитого на войне

II. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначные слова.

1. The mineworkers' and steel workers' current demands are two *cases* about which there is speculation. 2. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, *in the case of* wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim. 3. The delegation wished to go on *record* that they viewed with great concerns this act of overt aggression. 5. Important official *records* are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish. 6. If any new *pattern* emerged to replace the old it was that younger men tended to defeat older men and new faces to defeat familiar ones. 7. There is no doubt that the President's personal style has lost much of its attraction. The great appeal of the Senator, though he was not himself running for *office*, was only one piece of evidence. 8. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention. 9. The first reaction from the financial *community* abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favorable.

Многозначные служебные слова

1. **Since** – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится на русский язык словами: *поскольку, так как; с тех пор как, после этого (того)*.

Выступая в роли предлога, *since* переводится как *с, со времени* и т. д.

Up to the present, international agreements on the prices of certain major products have scarcely modified the situation since prices are always dictated by the big industrial powers. – Вплоть до настоящего времени международные соглашения о ценах на некоторые основные продукты вряд ли изменили положение дел, поскольку цены всегда определяются великими промышленными державами.

Словосочетание **since then** переводится – *с тех пор, с того времени, после этого*;

ever since – *с тех (самых) пор (как); со времени*;

long since – *давно, уже.*

2. While — многозначный союз. Перевод на русский язык: *в то время как, пока; хотя, тогда как, несмотря на то, что.* While the negotiation has been protracted, there is no evidence that a deadlock has been reached. – Хотя переговоры затянулись, нет оснований считать, что они зашли в тупик.

3. For – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится на русский язык словами *ибо, так как.* How to guarantee durable peace on our planet? The best way is general and complete disarmament, for it rules out force in settlement of international issues. – Как обеспечить длительный мир на нашей планете? Лучшим путем для этого является всеобщее и полное разоружение, ибо оно исключает применение силы в разрешении международных споров.

4. As – грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится: *когда, в то время как, по мере того как; так как; как.* После прилагательного (в функции предикативного члена) переводится словами *хотя, как ни.* Difficult as the task was, they set a time-limit for its fulfillment.- Как ни трудна была эта задача, они установили срок для ее выполнения.

Выступая в качестве наречия, **as** переводится словами *как, как например.* В сочетании с прилагательным и наречием **as** имеет значения *так же как, такой же как.* Словосочетание **as to (for)** переводится фразой *что касается; as if* – *как если бы, как будто.* The struggle for peace is as important as the struggle for independence. – Борьба за мир так же важна, как и борьба за независимость.

5. But – грамматический омоним. В качестве предлога переводится на русский язык *как кроме, за исключением.* Сочетание **anything but** имеет значения: *далеко не, все что угодно, только не.*

В роли союза **but** переводится следующим образом: *но, а, однако, тем не менее; 2) если не, как не, чтобы не; but for* – *если бы не.*

В качестве наречия **but** переводится словами *только, лишь.* The president warned that they had no choice but to go to the only area wherethey would be helped,

namely the East. – Президент предупредил, что у них нет другого выбора, кроме как обратиться к единственному региону, где им помогут, а именно к Востоку.

Практические задания

I. Переведите и проанализируйте следующие предложения:

1. Unless the strike has been called off, there will be no trains tomorrow. 2. I decided to stop and have lunch – for I was feeling quite hungry. 3. I won't phone you, unless something unforeseen happens. 4. No goals were scored, while it was an exciting game. 5. Let's have dinner out-unless you are too tired. 6. It was hoped that all would be agreeable to that proposal. Nor was this hope disappointed. 7. I'll be back tomorrow unless there's a plane strike. 8. Nor would it be adequate to claim that the facts recorded are unimportant or uninteresting. 9. But for their refusal to return all prisoners, the armistice would have been already signed. 10. His reasons are anything but simple. 8. No doubt new men will be needed as well as a new attitude and new ideas.

II. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.13, упр. 4, 5.

Занятие 12, 13 Лексические соответствия и лексические трансформации

Эквивалентные и вариантные соответствия. Выбор лексических соответствий при переводе. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Когда значению английского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с **эквивалентом**. К лексическим эквивалентам в любом языке относятся определенные группы лексики:

– имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков, например: Zeus – Зевс; Jove – Юпитер; Hyde Park – Гайд-

Парк; Iceland – Исландия; Winston Churchill – Уинстон Черчилль; William Shakespeare – Уильям Шекспир

– научные и технические термины, например: hydrogen – водород; mammal – млекопитающее; porcupine – дикобраз; vertebra – позвонок; hypnosis – гипноз; Bionics – бионика

– наименования организаций, партий и т.п., например: United Nations Organization – Организация Объединенных Наций; House of Commons – Палата общин; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций);

- некоторые другие группы слов, например: а) названия месяцев и дней недели: January – январь; Monday – понедельник; б) числительные: thousand – тысяча; million – миллион; в) личные местоимения: I – я; they – они.

Английский термин может иметь своим русским эквивалентом термин-словосочетание, которое выражает единое понятие, что роднит его с отдельным словом:

Thyroid – щитовидная железа

Railway – железная дорога

Pollutant – загрязняющий агент

Наиболее распространенный тип соответствий – **вариантное (множественное) соответствие**. В этом случае одно английское слово имеет в русском языке несколько словарных соответствий. Переводчик имеет возможность выбирать из нескольких вариантов именно то соответствие, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст. При этом решающую роль играет контекст. Здесь следует помнить, что термин вариантное соответствие предполагает несколько словарных соответствий английскому слову внутри одного значения, но отнюдь не многозначность. Например:

deathly – смертельный, роковой; подобный смерти

intention – намерение, стремление, цель, замысел

nice – хороший, приятный, милый, славный

retired – удалившийся от дел; отставной, в отставке; ушедший на пенсию

Контекстуальная замена – соответствия, создаваемые самим переводчиком на основе анализа контекста. Например: The **blue-veined** Swedish capital has always been a bit like its most famous daughter, Greta Garbo: breathtakingly beautiful, but rather steely.

У шведской столицы, **украшенной синими лентами каналов**, всегда было что-то от её самой знаменитой дочери – Греты Гарбо: она потрясающе красива, но несколько холодна.

Формальные лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование. Транскрипция воспроизводит звучание слова оригинала: Times – Таймс; City – Сити; Beatles – Битлз; Detroit Red Wings – Детройт Ред Уингз; Voyager – «Вояджер».

Транслитерация передаёт графическую форму: Discovery – Дискавери; New York Times – Нью-Йорк Таймс; Washington Post – Вашингтон Пост. В настоящее время преобладающей тенденцией является использование приёма транскрибирования: OptimaNumerics Company – компания «ОптимaNьюмерикс».

Калькирование – перевод лексической единицы оригинала путём замены её составных частей. С помощью калькирования переведены на русский язык многие заимствования из политики, науки и культуры.

White House – Белый Дом; non-confidence vote – вотум недоверия; Ivory Coast – Берег Слоновой Кости; Corridors of power – коридоры власти.

Антонимический перевод – замена утвердительной формы лексической единицы ИЯ на отрицательную форму ПЯ (или наоборот). Например: Nothing changed in my hometown. – Все осталось прежним в моем родном городе.

Экспликация (описательный перевод) – лексико – грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение: Conservationist – сторонник охраны окружающей среды, hit-and-run – водитель, который скрывается, сбив пешехода, housecraft – образцовое ведение домашнего хозяйства и умелое воспитание детей.

При выборе соответствия переводчик руководствуется тремя основными факторами: 1) единица перевода; 2) контекст; 3) нормы ПЯ.

Практические задания

I. Найдите русское соответствие выделенным словам в словосочетаниях:

1. **flying** – flying bridge, flying field, flying saucer, flying vehicle
2. **bad** – bad bargain, bad coin, bad debt, bad job, bad mistake, bad light
3. **strong** – strong conclusion, strong currency, strong demand, strong evidence, strong nerves, strong radiation
4. **to launch** – launch a campaign, launch a vessel, launch an offensive, launch a cruise missile
5. **to draw** – draw a check, draw a conclusion, draw a dividend, draw a line, draw a parallel, draw a sword, draw money

II. Найдите соответствия выделенным словам и переведите словосочетания на английский язык:

тонкий – тонкий лист, тонкий запах, тонкий ум, тонкий вкус, тонкий слух

легкий – легкий аромат, лёгкая простуда, лёгкий вопрос, лёгкая музыка, лёгкая промышленность

тихий - тихий человек, тихая погода, тихая ночь, тихий голос, тихий ход

III. Найдите соответствие выделенным словам и переведите предложения на русский язык:

1. We share the view that it would be appropriate **to establish** an international mechanism within a United Nations framework to prevent the spread of the most destructive and sophisticated weapons and the technologies behind them. 2. Reduction of the time required to plan, rapidly deploy and **establish** peacekeeping operations in response to Security Council mandates. 3. I'm not going **to commit** myself when another three hours will probably decide one way or the other. 4. We **commit** ourselves individually and collectively to making the Treaty a focus of attention at the highest

political levels and to taking measures to facilitate the process of signature and ratification.5. Mind has the **power** to imitate.6. Many countries that lack adequate indigenous fossil fuel resources rely primarily on nuclear **power** to produce electricity.

IV. В следующих предложениях примените антонимический перевод:

1. It is not an unfavourable moment to abolish all military pacts. 2. Not until Pavlov made his famous discovery did scientists realize this law. 3. All is not gold that glitters. 4. In terms of his personal prestige, the president's visit was a success. Not were there any obstacles in terms of bilateral relations between the two countries. 5. Not until fifteen years later, soon after his death, did his book at last have a real popular success. 6. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays. 7. Not infrequently the primary meaning of a word dies away and the derivative meaning remains. 8. The changes of sound here are not irregular. 9. Not dissimilar effects are found in painting. 10. It was not until he had read that letter that he understood everything.

V. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.1-10, упр. 1-3, с. 29, упр. 1, 2.

VI. Определите метод передачи названий на русский язык:

Bank of London – Бэнк оф Лондон

Minnesota – Миннесота

Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал

Detroit Red Wings – Детройт Ред Уингз

Beatles – Битлз

the Capitol – Капитолий

Metropolitan – Метрополитен

the Hague – Гаага

England – Англия

the English Channel – Ла-Манш

Florida – Флорида

Mayflower Restaurant – ресторан Мейфлауэр.

II. Дайте русские соответствия следующим именам:

Max Faulkner, William Moseley, Hugh Pollard, Abigail Breslin, Eva O'Connor.

IV. Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования: The North Sea, Easter Island, Cape of Good Hope, The Rocky Mountains, New South Wales, St. Laurence River, Montenegro

V. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии: military build up, flexing muscles, developing nations, collective security, superpower, cold war, military presence, political settlement, sustainable economic development, arms race, race for space, corridors of power

VI. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 36 -37 упр. 1-6.

Содержательные лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, лексическое добавление, опущение, целостное преобразование.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Например, английскому глаголу to marry в русском языке соответствуют два слова – жениться и выходить замуж, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному рука в английском языке соответствуют два слова – hand и arm. В большинстве случаев при переводе на русский язык конкретизации подлежат английские глаголы речи, а также глаголы движения, такие как: say, be, have, get, take, give, make, come, go и другие слова с общим широким значением. При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (идти-ехать-лететь), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (идти – ходить – пойти и т.д.). I have to go to Paris next month. – В следующем месяце мне при-

дется поехать в Париж. I saw him go into the house. He went there every week. – Я видел, как он входил в дом. Он ходил туда каждую неделю.

We had a hearty meal Мы прекрасно позавтракали / пообедали / поужинали.

Генерализация – прием, обратный конкретизации, т.е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, у английских существительных clock и watch в русском языке имеется одно соответствие – часы. Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи целого. Например: James lifted his shoulders an inch and dropped them. – Джеймс слегка приподнял и опустил плечи. They usually shopped in Walmart – За покупками они обычно ходили в недорогой магазин.

Прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями понятности текста. Например: He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer had bought off some Indian. – Он нам показал потрепанное индейское одеяло – они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца.

Смысловое развитие (модуляция) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Как правило, между соотнесёнными отрезками в оригинале и переводе прослеживаются причинно-следственные связи. Буквальный же перевод на русский язык был бы неясен по смыслу.

Even before the paralyzed man began to read Andrew felt himself dismissed. – Ещё раньше, чем больной принялся за чтение, Эндрю почувствовал, что пора уходить.

I answered the phone. – Я поднял/снял трубку.

Лексическое добавление – расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания с помощью дополнительных лексических единиц.

State television closely covered the arrival of **Gulf States' leaders**. – Государственное телевидение освещало приезд **лидеров стран Персидского залива** (лексическое добавление).

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных уточняющих элементов. Например: The authorities are scared of a **leakage**. – Власти опасаются **утечки информации**. **It** was developed and is supported by Philips, Sony, Hewlett-Packard, Mitsubishi Chemical, Ricoh, Yamaha, Verbatim, and Thompson. - Этот **стандарт** был разработан **компаниями** Philips, Sony, Hewlett-Packard, Mitsubishi Chemical, Ricoh, Yamaha, Verbatim и Thompson.

Опущение – прием, обратный добавлению. Подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с текстом подлинника и отказ от семантически избыточных слов в переводе. Например: You **are** a doctor, and you ought to be able to give her something to do her good.' – Ты доктор, ты мог бы, пожалуй, дать ей лекарство! Just and equitable treatment – Справедливое отношение.

Целостное преобразование – разновидность смыслового развития. Это преобразование или отдельного слова, или целого предложения:

Never mind. – Ничего, не беспокойтесь.

How do you do? – Здравствуйте.

That'll do. – Достаточно.

Ask me another. – Спроси что полегче.

She has a finger in every pie. – Она каждой бочке затычка.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на передачу выделенных слов:

1. The path **goes** nowhere. 2. Sue **goes** to a private school 3. I **went** to the window, put my forehead against the frozen pane, 4. I knew who it **came** from. 5) Tears

came into his eyes. 6. A soldier **had come** home to his village from serving in the army and did not like **going** back to live with peasants, the peasants did not like him either. 7. Even though her husband was a sorry one, it was dreadful that the poor **thing** should discover he had been untrue to her. 8. But, with the thought of God in the heart, **things** are always better. 10. Water tinkled from a fountain, the smell of green growing things closing around me. 11. His best **things** have been translated into 50 languages.

II. Переведите словосочетания, используя прием добавления:

French elections; Education cuts; Environmental protest; Nuclear non-proliferation treaty; Safety violations; Gulf countries; Summit meeting; Israeli intelligence.

III. Переведите предложения, используя прием добавления:

1. Development of **Avatar** began in 1994, when **Cameron** wrote an 80-page treatment for the film. 2. You are not merely an actress, you are **a frontline soldier**, a samurai, in the battle against America. 3. Japan attached great significance **to safety issues** in connection with the utilization of nuclear energy for peaceful purposes.

IV. Переведите предложения, используя прием опущения:

1. It could be introduced in certain areas and could be justified for use by those garage users who were willing to pay about \$500 a year for this **comfort and convenience** and could wait 10 to 15 minutes to get their vehicles. 2. She was beginning to wonder now as to his intentions again—whether **really and truly** he did intend to marry her as he had promised. 3. During approximately his third year in the country, he received a letter from Tomas asking him **to come and visit**. 4. The officials still hoped to finish the **rescue and salvage** operations in a day or two. 5. And the music of the pearl had merged with the music of the family so that one **beautified and embellished** the other.

IV. Переведите следующие предложения, пользуясь приемом логического развития:

1. He saw that she *was near tears*. 2. You must *have some discipline* over your emotions. 3. He'd never drive *under the influence* of alcohol. 4. Is *the house stirring*

early on my account? 5. In the office he was one of *the most consistent nine-to-fivers*. 6. They have argued that the South Vietnamese were *ineffective fighters*. 7. The gales which were the worst *in living memory* caused devastation in some coastal regions. 8. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that *will never come true*.

V. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.17, 18 упр. 1-4; с. 24 – 26 упр. 1-3.

Занятие 14, 15. Безэквивалентная лексика

Причины существования безэквивалентной лексики. Основные способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод реалий.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы, не имеющие эквивалента в словарном составе другого языка.

Причины существования безэквивалентной лексики:

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре ПЯ (banjo – банджо, jungle – джунгли, bagpipes – волынка, chancellor – канцлер);

2. Различия в обозначении сходных понятий в ИЯ и ПЯ. (decade – десятилетие, 24 hours – сутки);

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков (стульчик – a little chair, a nine -to-fiver – служащий, работающий с девяти до пяти, a mini - skirted girl – девушка в мини-юбке).

Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Такие реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности.

Спорт: фристайл, бодибилдинг, сноуборд, плей-офф.

Компьютеры: ноутбук, файл, интерфейс, браузер.

Политика: импичмент, пиар, инаугурация.

Бизнес: спонсор, офис-менеджер, консалтинг, маркетинг, прайс-лист, бутик, рэкет.

Кино и СМИ: кастинг, продюсер, саундтрек, триллер, медиахолдинг.

Общепит: фаст-фуд, биг мак, чизбургер, гамбургер, хот дог.

Телекоммуникации: роуминг, СМС

Основные способы перевода безэквивалентной лексики:

1. транскрипция/транслитерация (tender-тендер);
2. калькирование (green house effect – парниковый эффект);
3. подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода (scones-булочки);
4. описательный перевод (golden handshake – денежное вознаграждение при уходе на пенсию).

Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, и, чтобы как-то нивелировать последние, эти способы нередко комбинируют друг с другом.

Практические задания

I. Переведите следующие реалии. Прокомментируйте прием перевода.

Skinheads, prime time, twin-city, traffic warden, parking ticket, shadow health secretary, grapefruit, skyscraper, residence permit

II. Переведите предложения, обращая внимание на перевод слов-реалий.

1. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

2. All those courtiers, belles, balls and intrigues came as if from the times when Queen Anne was alive.

3. Teachers are demanding that YOU TUBE, the hugely popular video sharing website, be closed down for refusing to remove violent and threatening content.

4. What is the City's reaction to the cut in interest rates?

5. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coat-dress with a white collar and white cuffs.

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.139-142 упр. 1-3.

Занятие 16. Перевод названий и имен собственных

Прагматический аспект перевода названий и имен собственных. Приемы прагматической адаптации текста оригинала.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

При переводе практически любого текста приходится сталкиваться с необходимостью передачи названий и имен собственных. Сугубо формальный подход к их переводу может приводить к неточностям и ошибкам. Названия и имена собственные являются *ономастическими реалиями*, в которых содержится информация социально-культурного и национального характера. К ним относятся:

- имена, фамилии или прозвища людей, клички животных;
- географические или страноведческие названия (т.е. названия объектов и предметов культуры, искусства и т.д. англоязычных стран);
- названия народов и племен; - названия предприятий и организаций (включая названия фирм, компаний, корпораций);
- названия спортивных команд, клубов;
- названия типов ракетно-космической и боевой техники, марок автомобилей;
- позывные станций связи;
- названия периодических изданий и другие названия.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – это учет национально-культурных особенностей получателя перевода, его знаний и жизненного опыта. Это касается имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора

Совокупность изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного получателя перевода, называется **прагматической адаптацией перевода**.

Типичными ее проявлениями являются:

- пояснение географических, политических и культурно-бытовых реалий;
- стилистические изменения.

Переводчик должен соизмерять коммуникативный эффект эмоционально-экспрессивной лексики в оригинальном высказывании с возможной реакцией на получателя перевода, а также учитывать требования стиля, которые сложились в разных языковых коллективах. В целях прагматической адаптации переводчик может изменить эмоционально-экспрессивную окраску слова, как правило, сделав тон высказывания более нейтральным: Oh, shit - Ах, черт. / О, Господи.

Практические задания

I. Переведите следующие названия и имена собственные с учетом традиций. Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции:

The Golan Heights, the Arabian Desert, Alexander the Great, William the Conqueror, the Strait of Dover, the Middle East, William of Orange, Snow White, Joshua, John the Baptist, Matthew's Gospel, Jove (Zeus), Athena (Minerva), Venus of Milos

II. Прокомментируйте способы перевода имен собственных. Переведите предложения.

1. The Sherlock Holmes Museum can be found, not surprisingly, on the legendary Baker Street, London.

2. Greek philosophy and Philosophers like Socrates, Plato, Aristotle and many others effected widely the western civilization.

3. Pfizer, one of the largest pharmaceutical companies in the world, said Friday that it was tightening restrictions on its drugs.

4. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth.

5. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

6. There were pills and medicine all over the place. And everything smelled like Vick's Nose Drops.

7. For desert you got Brown Betty, which nobody ate.

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с. 153-155 упр. 1-3.

Занятие 17. Лексикографические источники

Лексикография. Обзор различных типов словарей.

Двуязычные и многоязычные словари. Британские и американские словари. Словари синонимов и антонимов. Энциклопедические словари. Этимологические словари. Словари делового общения.

Роль словарей трудно переоценить. Они важны не только на этапе овладения иностранным языком, но и на всех этапах переводческой деятельности. Владение методикой работы со словарями подразумевает знание типов словарей, их структуры, словарных статей, способов раскрытия значений слов. Основное деление словарей - энциклопедические и лингвистические, далее энциклопедические подразделяются на универсальные и специальные, а лингвистические делятся как на одноязычные специальные словари (синонимов, антонимов и мн. др.), так и одноязычные (например, англо-английский), двуязычные и многоязычные словари.

Практические задания

I. Предложите свои варианты перевода словосочетаний. Сопоставьте ваши переводы с теми, которые даются в словарях:

1. add fuel to the fire 2. ad hoc advisory group 3. student activist 4. administration of safeguards 5. receive an advance on royalties 6. professional advancement 7. formidable adversary 8. along the same lines 9. dummy ammunition 10. anchor-man 11. angle for unbiased reporting 12. architect of this concept 13. assignments to the budget 14. associate expert 15. use presidential authority 16. authorized fund 17. have an axe to grind 18. axe-grinder 19. foreign trade balance 20. meet one's end of the bargain 21. bean counter 22. policeman's beat 23. big cheese 24. anti-union bill 25. utility bill.

Сравните свой вариант с образцом. В каких случаях вы допустили ошибку?

1. подливать масла в огонь 2. специальная консультативная группа 3. студент-активист 4. осуществление гарантий 5. получить аванс в счет гонорара 6. профессиональный рост, продвижение по службе 7. грозный противник 8. на ту же тему 9. учебные боеприпасы 10. ведущий программы (по радио, телевидению) 11. стремиться к объективному освещению событий 12. автор этой идеи 13. отчисления в бюджет 14. младший эксперт 15. использовать (задействовать) президентские полномочия 16. уставный фонд 17. преследовать корыстные цели 18. человек, преследующий свои корыстные цели 19. внешнеторговый баланс 20. выполнить свою часть условий сделки 21. бухгалтер, счетовод 22. район патрулирования полицейского 23. ключевая фигура 24. антипрофсоюзный законопроект 25. счет за коммунальные услуги.

II. Переведите текст. Определите, какой тип словаря можно использовать.

The first known death in the US to the Zika virus has been recorded in Puerto Rico, say health officials. A 70-year-old man infected with the mosquito-borne virus

died in February, Puerto Rico's health secretary said. The US territory has recorded more than 600 Zika cases, with 73 of those involving pregnant women. Zika has been linked to severe birth defects, especially in Latin America, such as babies being born with under-developed brains. Health secretary Ana Rius said all 14 pregnant women infected with Zika who have given birth have healthy babies. Seventeen people on the island have been in hospital, the US Centers for Disease Control (CDC) said. Five are thought to have developed a temporary paralysis condition known as Guillain-Barre because of Zika, although that link is unproven. "The patient died of complications related to severe thrombocytopenia," the CDC said. "Although Zika virus-associated deaths are rare, the first identified death in Puerto Rico highlights the possibility of severe cases, as well as the need for continued outreach to raise health care providers' awareness of complications that might lead to severe disease or death."

Занятие 18. Универсальные переводческие приемы

Эквивалентные и вариантные соответствия, контекстуальные замены. Грамматические замены. Грамматико-синтаксические преобразования.

Практические задания

I. Переведите предложения, применяя изученные переводческие приемы:

1. He was a hearty eater and drinker. 2. "No," answered her son, "but she's a fast talker." 3. I protest it is with pain and reluctance I have to write that the good old man was in error - that there was a wrong-doer, and that Atticus was he. 4. So you're an early riser as well. 5. "I deserve neither such praise nor such censure," cried Elizabeth; "I am NOT a great reader, and I have pleasure in many things." 6. Gil was not cheap, just a frugal spender who precisely counted and saved every extra penny. 7. I am not only a summer swimmer, but a year-round ocean swimmer. 8. She gave a satisfied smile. Scandal seems to be our opponents' middle name. 9. He gave a raucous laugh, but he could tell she liked to hear that stuff. 10. Many countries that lack adequate indigenous fossil fuel resources rely primarily on nuclear power to produce

electricity. 11. Governments require extensive stock information so that they can react appropriately when oil supply disruptions occur (both nationally and internationally). 12. To explain its opposition to the independence of Karabakh, Azerbaijan had invoked its territorial integrity; yet such claims did not appear to be legally valid. 13. However perverse such a problem may be sociologically, it is a neat problem in relativity, because there are only two observations and both are made by the same observer.

II. Переведите предложения. При переводе выделенных слов замените части речи:

1. Most of the people I spoke to were *unhelpful*. 2. What is happening in New York will happen *nationally*. 3. At the age of eighteen, George earned *an honest living*. 4. The ship was listing badly but still kept *afloat*. 5. Uncharacteristically, he came over and put his *arms around* his father and hugged him. 6. She unanswered questions in *monosyllables*. 7. After the excitement, she slept *heavily* and *dreamlessly*. 8. He spoke so rapidly that I *had difficulty understanding him*. 9. People who were *central* to the civil – rights movement came out in support of the minority groups. 10. He asked me if I lived *locally*, what *my job was* and whether he could count on my support.

III. Переведите текст:

When we, *human beings* can *stop using language* or when we can use it to *cope simply and purely and only with the present moment*, we find that the *quality of our living* is changed. *In the midst of a fast volley of tennis*. or when we stop suddenly by a pond in spring and listen to *hundreds of spring peepers*, or as we watch a 204 spaceship take off and gather speed *at the start of its cosmic journey* — at such moments we are *at one with ourselves*. All our forces are concentrated *unreflectingly, unselfconsciously, on the playing, listening, watching*. We are living *at our best*. The simple *organismal joy heightens quality of living and affects all our activities*.

Сравните свой перевод с образцом и прокомментируйте информационные потери и степень их компенсации в результате перевода с точки зрения преобразования выделенных словосочетаний.

Когда человек пользуется словами исключительно и только для текущего мгновения или не пользуется вовсе, меняется сам тонус жизни. Когда мы с лету бьем по теннисному мячу, или останавливаемся весной на берегу пруда, вслушиваясь в дружный хор сотен чирикающих птичек, или наблюдаем, как взлетает и набирает скорость космический корабль, уносясь в глубины космоса, — в такие мгновения мы ощущаем себя как нечто единое. Все наши силы в этот миг без рассуждений, без размышлений направлены исключительно на игру, на пение, на зрелище. Мы переживаем лучшие минуты в своей жизни. Простое телесное удовольствие повышает жизненный тонус и сказывается на всей нашей деятельности.

IV. Выполните переводы текстов, используя изученные переводческие приемы:

Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.15 текст № 1; с. 23 текст № 1; с. 52 текст № 2; с. 61 текст № 4.

Занятие 19. Грамматические основы перевода. Перевод форм сослагательного наклонения.

Аналитические и синтетические формы сослагательного наклонения. Особенности перевода форм сослагательного наклонения.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

В ряде случаев перевод сослагательного наклонения на русский язык представляет известную трудность.

1. Форма **should** (для всех лиц) + **Infinitive** в придаточном подлежащем с глаголом-сказуемым типа (it) is recommended (suggested и т. п.) that..., в придаточном дополнительном после глаголов типа to recommend, to suggest, to demand и т. п. и в придаточном предикативном, если подлежащим главного предложения является существительное того же корня – recommendation, suggestion, demand и т. п., переводится на русский язык сослагательным накло-

нением (бы + глагол в прошедшем времени). The best thing the commission can do is to recommend that the Geneva conference *should begin* again with renewed energy. – Самое лучшее, что может сделать Комитет, это вынести рекомендацию, *чтобы* Женевская конференция с новой энергией *возобновила* свою деятельность.

Иногда сослагательное наклонение передается на русский язык изъявительным наклонением: She urged that we *should go* to China. – Она настаивала на том, чтобы мы *поехали* в Китай.

2. Если на английском языке описывается содержание какого-нибудь внешнего, но еще не принятого проекта, плана или предложения, при переводе на русский язык принято использовать глагол будущего времени изъявительного наклонения. It was recommended that a special report *should be submitted*. This report *would give* a detailed account of the activities of the committee and their views on the situation. – Рекомендуется *представить* специальный доклад. В этом докладе *будет сделан* подробный отчет о деятельности этой комиссии и представлена ее точка зрения по данному вопросу.

3. Трудность при переводе представляет также бессоюзное подчинение условных предложений с частичной или полной инверсией.

Had this policy been adopted the subsequent history of the treaty might well have been quite different. – Если бы была принята такая политика, последующая история этого договора вполне могла бы быть совершенно другой.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения:

1. I would do it by all means. 2. It would be foolish to think that all this will be easy. 3. Unemployment of those proportions, were it general, would be a national catastrophe. 4. Had you let me know beforehand, I would have come by all means. the election campaign been still in progress the wage squeeze might have become an issue. 5. Objections to this plan, supposing there should be any, should be reported to the committee at once. 6. It is important that the real situation should be examined

because anything which promotes irrational differences between earnings in an industry is bound to cause trouble. 7. Why should you and I talk about it? 8. Delegates also threw out a council suggestion that the general president, general secretary, assistant general secretary and four council members should constitute a sub-committee to determine standards required. 9. It was arranged that we should meet at 5 o'clock. 10. We hurried up so that we should not miss the train.

Занятие 20. Перевод модальных глаголов и форм страдательного залога

Действительный залог и страдательный залог в английском языке. Перевод страдательных конструкций.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Модальные глаголы – это особая группа глаголов. Они обозначают возможность, вероятность, необходимость или способность совершить какое-то действие. Есть модальные глаголы, используя которые, вы можете рассказать об умениях человека (*can/could*), запретить или приказать кому-либо что-то делать (*must*), дать совет (*should*) и т. д.

Can – мочь, уметь, иметь возможность/способность что-либо сделать. мы спрашиваем разрешения что-то сделать.

My sister **can ride** a horse. – Моя сестра **умеет ездить** на лошади. I **can't drive**, but I **can ask** my brother to give you a lift. – Я **не умею водить**, но я **могу попросить** брата подвезти тебя.

Can I have your passport, please? – **Можно** ваш паспорт, пожалуйста? **Can't you get along** with her parents? – Неужели ты **не можешь поладить** с ее родителями?

Could

Could I have your passport, please? – Вы могли бы показать мне ваш паспорт, пожалуйста?

I could play the piano when I was a little boy. – Я умел играть на пианино, когда я был маленьким мальчиком.

Despite the darkness, I could see many people dancing to pop-music. – Несмотря на темноту, я мог разглядеть много людей, танцующих под поп-музыку.

Форма can't have + окончание -ed / 3-я форма глагола:

He **can't have fallen asleep** at the conference. – **Не может быть, чтобы он уснул** во время конференции.

Модальные глаголы must и have to указывают на обязанность и долженствование, но их значения различны.

Must – должен, обязан что-либо сделать. *Must* предполагает, что никто вас не вынуждал, а вы сами взяли на себя обязательства и несете за них ответственность. *Have to* – приходится, вынужден что-либо сделать. *Have to* подразумевает, что вы должны что-то сделать, так как этого требуют обстоятельства.

I **must work** hard to earn enough money for a new car. – Я **должен работать** усердно, чтобы заработать достаточно денег на машину.

Yesterday I stayed at home, because I **had to complete** my project. – Вчера я остался дома, потому что **должен был завершить** проект.

В отрицательном предложении эти модальные глаголы обретают несколько другое значение: *mustn't* выражает категоричный запрет, а *don't have to* – необязательное выполнение действия (можно делать или не делать).

You **mustn't go** to that night club. – Тебе **нельзя идти** в тот ночной клуб.

You **don't have to go** to the shop. – Тебе **можно не идти** в магазин.

Should – следует. Как правило, используется в советах и рекомендациях, зачастую это мягкий способ указать кому-то, что ему нужно сделать.

You **should sleep** more if you want to be healthy. – Тебе **следует спать** больше, если ты хочешь быть здоровым.

They **shouldn't lie** to him – he'll find out about it anyway. – Им **не стоит** ему лгать, он все равно узнает об этом.

Ought to – следует. Синоним *should*.

You **ought to visit** your grandparents more often. – Тебе **следует навещать** бабушку и дедушку чаще.

They **ought not to shout** at their boss. – Им **не следует кричать** на босса.

Модальные глаголы may и might

May – может, возможно. В вопросительных предложениях предполагает более вежливую форму вопроса или просьбы.

May I see a headmaster? – **Могу ли я увидеть** директора?

I was really worried that you **may get hurt**. – Я очень волновалась, что ты **мог пострадать**.

Might – синоним *may* в значении «возможно».

He **might be** busy yesterday, that's why he didn't call you. – **Возможно, он был** занят вчера, поэтому не позвонил тебе.

Пассивный (страдательный) залог показывает, что подлежащее выражает лицо или предмет, над которым совершается действие. В английском языке пассивная конструкция употребляется гораздо чаще, чем в русском, поэтому существует и больше способов её перевода на русский язык:

1. Русским страдательным залогом или кратким страдательным причастием:
America was discovered by Columbus. – Америка *(была)* *открыта* Колумбом.

2. Русскими возвратными глаголами:

The research was done a few years ago. – Это исследование *проводилось* несколько лет назад.

3. Русским безличным предложением:

The research was done a few years ago. – Это исследование *проводили* несколько лет назад.

4. Русским действительным залогом (с обратным порядком слов), когда в английском предложении после страдательного залога следует прямое дополнение с предлогом “by”: America was discovered by Columbus. – Колумб открыл Америку.

Предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге, при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет

функцию подлежащего: This article is often referred to. – На эту статью часто ссылаются.

Ряд английских глаголов с предлогами (bring about – вызывать, осуществлять; comment on – комментировать; deal with – рассматривать; listen to – слушать; subject to – подвергать; touch on – затрагивать) переводятся русскими глаголами, после которых предлог не употребляется:

How is this phenomenon accounted for? – Как объясняется это явление.

В то же время некоторым английским переходным глаголам (address – «обращаться к»; affect – «оказывать влияние на»; answer – «отвечать на»; attack – «нападать на»; follow – «следовать за»; influence – «влиять на»; join – «присоединяться к») соответствуют русские глаголы с предлогом.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значение каждого из модальных глаголов:

1. The agreement signed cannot be revised by one party only. 2. They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance. 3. The recent statistic data on households should be of great importance for their conclusion. 4. The employers may not use the Internet for their personal needs unless they stay after work. 5. They could not possibly agree to the terms put forward during the talks. 6. The students need not photocopy the article for the seminar since it can be found in their economics text-book.

II. Переведите предложения. Обратите внимание на значение и время модального глагола:

1. The question can be decided later.
2. The newspaper must be translated without a dictionary.
3. The lecture is to be delivered at eleven o'clock.
4. The teacher fell ill, so the lesson had to be postponed.
5. A word should be said about the origin of this term.
5. This rule cannot be applied here.

7. These books must not be touched without permission.

8. A word or two may be said as to the plan upon which the book is constructed.

9. The letters will have to be posted in the morning.

10. This room can't be entered.

III. Переведите предложения. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения:

1. We were informed that he had been sent to a conference.

2. He was sent only two copies of this book.

3. They were asked about it yesterday.

4. We were asked to come in.

5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.

6. We were given only three tickets instead of five.

7. She was given a watch as a birthday present.

8. The visitors were shown many new exhibits.

9. They were shown into a large hall.

10. He has not been seen anywhere today.

IV. Переведите предложения, предварительно подобрав к глаголу соответствующий предлог в русском языке:

1. He was well spoken of by all his friends.

2. The hour of the meeting was agreed upon.

3. This case was much spoken and written about.

4. His data can be relied upon.

5. The room has not been slept in for many years.

6. The whole story was much laughed at.

7. The ship was lost sight of.

8. Such election results are not to be wondered at.

Занятие 21. Артикль как грамматическая категория

Классификация артиклей. Имплицитные и эксплицитные способы выражения английского артикля в современном русском языке.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Артикль – определитель существительного. Чаще всего при переводе артикль опускается. Однако в некоторых случаях требуется передача его значения, когда он используется как:

– средство выделения смыслового центра высказывания.

Неопределенный артикль указывает на новую информацию. В этом случае при переводе на русский язык подлежащее ставится в конец предложения. **A table** was brought. – Принесли **стол**. Определенный артикль указывает на то, что новая информация находится в другом месте. **The table** was put at the window. – **Стол** поставили у окна.

Неопределенный артикль обычно на русский язык передается словами некий, какой-то (еще), один (из)

A passenger was looking for a place to put his bag. – *Какой-то* пассажир искал место куда поставить сумку.

A Mr. Brown has left a message for you. – Некий (какой-то) господин Браун оставил вам сообщение.

I have found a fellow student who agreed to help me. – Я нашел *одного* однокурсника, который согласился мне помочь.

Определенный артикль на русский язык передается словами этот, известный, определенный, тот.

The book is worth reading. - *Эту* книгу стоит почитать

He is not the Johnson we used to know. – Он уже не *тот* Джонсон, которого мы знали раньше.

– средство усиления эмфазы:

It is just an option, not the option we should accept. – Это лишь *один* из вариантов, а вовсе не *тот единственный*, который нам следует принять.

Особые случаи передачи артикля:

The sooner you translate the text, the better. – Чем скорее вы переведете текст, тем лучше.

He is *a* most interesting person. – Он – интереснейший человек (а не *самый* интересный).

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на перевод артикля:

1. A new team was formed to develop the project. 2. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers. 3. A week or two passed. 4. She is a kind of person you never know what to expect. 5. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping. 6. The new team was accommodated in the University Inn. 7. Miss Trotwood came on the Friday when Mark was born. 8. We have a nice apartment in the center of Minsk. 9. This is the most interesting film. 10. This is a most interesting novel. 11. The warmer the weather the better she feels. 12. The more you practice your English the faster you'll learn it. 13. The apples are 5 rubles a kilo. 14. Olive oil costs 20 rubles a liter. 15. Under such circumstances, a courier is the only safe way to send them a message.

Занятие 22, 23. Каузативные конструкции

Типология каузативных конструкций. Перевод сложносочиненных предложений с причинно-следственными отношениями. Каузальные предлоги, союзы.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Каузативная конструкция – это сложное дополнение, которое показывает, что действие совершается по просьбе инициатора не им самим, а кем-то другим для него. В русском языке нет аналогичной конструкции или специальных средств для выражения каузативности, поэтому перевод ее представляет значительную трудность, тем более, что конкретное значение этой конструкции зависит от контекста и может быть весьма разнообразным.

The device has the lens shifted. – У прибора смещены линзы.

I'll cut my hair tomorrow. – Я постригусь завтра (сама).

I shall have my hair cut tomorrow. – Я постригусь завтра (у парикмахера).

I must send the e-mail immediately. – Я должен немедленно отправить этот e-mail (самостоятельно).

I must have the e-mail sent immediately. – Я должен немедленно отправить этот e-mail (поручить отправку).

Иногда в речи, чаще в деловой, конструкция **have + something + done** используется в повелительном наклонении, в данном случае она переводится словом "пусть".

Have the letter posted. – Пусть отправят письмо.

Have the files sorted. – Пусть отсортируют файлы.

Сложносочиненное предложение состоит из двух или более придаточных, связанных между собой союзами, союзными словами или без союзов. Соединительная связь: and, neither, nor.

Противительная связь: but, yet, still, nevertheless, however.

Разъединительная связь: or, else, or else, otherwise.

Причинно-следственная связь: for, so, therefore, because, so... that.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на перевод каузативной конструкции:

1. Have the car engine checked.

2. She likes having her flat cleaned.

3. She will be having her flat cleaned.

4. Do you want to have your windows put in?

5. Are you going to have your bike repaired?

6. Mary is poor, she cuts the grass in her garden, but her friend Ann is rich, she usually has the grass cut.

7. Will you have your nails manicured before the party?
8. Were you having your floors washed that day?
9. Do you like having your dinner cooked?
10. Have the dishes washed.

II. Переведите на русский язык предложения, содержащие каузативный причастный оборот:

1. Have the next patient come in, please. 2. I need to have my flat cleaned. 3. If you leave the door open, you will have your house robbed. 4. He is so slow that he never gets his work done. 5. I had my foot caught in the door and couldn't get it free. 6. It took four men to have the piano removed to the upper floor. 7. He wanted a government freely chosen by the will of the people. 8. They got the project endorsed. 9. These departments have their production schedules unified. 10. Have the pizza delivered.

Занятие 24, 25. Эллиптические конструкции

Понятие эллипсиса. Виды эллиптических конструкций. Приемы перевода эллиптических конструкций (переводческие трансформации).

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Эллиптические конструкции типа **if any, if anything, if only, if at all** имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык *придаточными условными предложениями*, а также словами *почти, пожалуй, вовсе, вообще и др.*, например, *if at all* – если вообще то-то и то-то произойдет, свершится...

Some people speak languages that are rarely, *if ever*, taught. – Есть люди, которые могут говорить на языках, которым редко обучают, *если* вообще им обучают.

Objections to this plan, *if any*, should be reported to the committee at once. – *Если* и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...).

Very little, *if anything*, could be advanced in the defense of his policy. – *Почти ничего* нельзя было сказать в поддержку его политики.

If anything может переводиться также словосочетанием *во всяком случае*.

If anything it will be in their interests to follow this course. – Во всяком случае, в их интересах следовать этому курсу.

К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения, вводимые союзами **whatever, however**, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни* (*восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения*).

The British people have to submit to new taxation, however high. – Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

Союз **though** может стоять в конце простого предложения. Конечное *though* соответствует русским *тем не менее, все же, все равно, все-таки*:

He didn't tell me where he had been, but I know, *though*. – Он не сказал мне, где он был, но я все равно знаю.

В такой же функции может употребляться наречие *however* как в конечной, так и начальной позиции:

He is very busy. He will see you, however. – Он очень занят, но все равно встретится с вами.

3. К эллиптическим конструкциям относится и сочетание «**if + причастие II (или прилагательное)**». На русский язык это сочетание переводится *придаточным уступительным предложением*.

If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect. – Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает другой характер.

But the decision, *if logical*, requires a measure of courage. – Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.

Приемы перевода эллиптических конструкций

1. Синтаксическое уподобление

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой вид перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Though exhausted, he went to bed very late. – Каким бы измученным он ни был, он лег спать очень поздно.

However far it is, I intend to drive there tonight. – Как бы далеко это ни было, я намереваюсь поехать туда сегодня вечером.

2. Объединение предложений

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций:

He should follow my advice. If anything it's in his interests. – Он должен последовать моему совету, во всяком случае, это в его интересах.

I've decided to buy this car. Even if it takes all my money. – Я решил купить эту машину, даже если это будет стоить мне всех моих денег.

3. Членение предложения

If anything, he continued and companies remained more determined than ever to fight. – Во всяком случае, он продолжил. Компании, как никогда раньше, оставались настроенными на борьбу.

However long was the period of its coming to being and development, the results were quite satisfying, even excellent. – Результаты были очень удовлетворительными. Даже отличными. И это несмотря на длительный этап становления и развития.

4. Конкретизация

Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

Yes, we had a talk. We really did. – Да, у нас был разговор. Поговорили.

5. Генерализация

6. Антонимический перевод

In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence. – В целом, за два года отсутствия она почти не изменилась.

Практические задания

I. Переведите предложения, содержащие эллиптические конструкции. Определите прием перевода:

1. I do not believe for one moment that a merger of our armed services would save the taxpayer one thin dime. If anything, I am sure that the merger might bring about greater expenditure. 2. In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence. 3. Some people speak languages that are rarely, if ever, taught. 4. The management was under pressure to put forward a new proposal and thus show its reaction to the demand of shareholders — if only for the sake of formality. 5. The country seems to have changed in the last four years, if at all. 6. Whatever the length of the discourse, a good interpreter never asks the orator to stop in order to enable him to render it bit by bit. Some orators have been known to speak for over an hour non-stop. 7. Interpretations, of course, are usually somewhat shorter than original speeches, but even then, this represents tremendous effort. . 8. And we can state here, if anything, that the financial situation in the company is now less stable. 9. One of the goals was to break the power of this group, if any. 10. If anything, the latter group has wrenched control of the economic bureaucracy.

Занятие 26, 27. Перевод инфинитивных оборотов, причастных и герундиальных конструкций

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Формы инфинитива:

- to operate (on) – оперировать (Indefinite Active);
 - to be operating (on) – оперировать (в данный момент) (Continuous Active);
 - to have operated (on) – прооперировать (уже) (Perfect Active);
- to have been operating (on) – (продолжать) оперировать (Perfect Continuous Active);
- to be operated (on) – подвергаться операции (Indefinite Passive);
- to have been operated (on) – подвергнуться операции (уже) (Perfect Passive).

Инфинитивный оборот «сложное дополнение» (Complex Object) состоит из существительного в общем падеже или неопределенного местоимения или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива и является одновременно дополнением к сказуемому всего предложения. We know the scientists to study this proposal thoroughly. Мы знаем, что этот ученый тщательно изучает это предложение. Experience shows this strategy to have produced better results. Опыт показывает, что эта стратегия приводила к лучшим результатам. Глаголы, после которых может употребляться сложное дополнение, выражают: 1. Умственную активность (know, believe, show, prove и др.) 2. Желание, требование (want, demand) 3. Восприятие посредством органов чувств (see, hear, feel).

Инфинитивный оборот «сложное подлежащее» (Complex Subject) Субъектный инфинитивный оборот состоит из подлежащего, существительного или местоимения и сложного сказуемого, включающего глагол в личной форме и инфинитив. Особенность оборота состоит в том, что действие, выраженное инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол указывает на отношение к действию со стороны говорящего или вообще неуказанного

лица. При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив – сказуемым, а глагол в личной форме – неопределенно-личным предложением.

Глаголы, после которых употребляется этот оборот

1. Глаголы умственной активности, употребляемые в страдательном залоге (assume, believe, suppose, announce, say).

2. Глаголы-характеристики, употребляемые в действительном залоге (seem, appear, happen, prove)

3. Обороты (to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain) These variations were found to make little difference in the results. Было обнаружено, что эти изменения почти не повлияли на результаты. He seems to have given up this view. - По-видимому, он отказался от этой точки зрения. The real situation is likely to be very complex. – Вероятно, реальная ситуация является (будет) очень сложной.

Запомните следующие предложения, содержащие Complex Subject: He is likely to win the prize. – Похоже, что он выиграет приз. He is sure to come. – Он обязательно придет.

Практические задания

I. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на грамматическую форму инфинитива:

1. He seemed to know all about it. 2. He didn't like to be laughed at. 3. We are waiting for his new novel to be published in English. 4. It was pleasant to be driving the car again. 5. I want you to tell me what you know of the East End His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies. 6. Young children often ask to be taken to the zoo. 7. She pretended to have been eating for so long not to join us. 8. She seemed to have forgotten our quarrel. 9. I took the article to have been written by my brother. 10. I want you to tell me what you know of the East End. 11. To recover completely, he must begin to work, but it mustn't be hard work. 12. I rose to receive my guests.

II. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное дополнение»:

1. He heard the bell ring. 2. I saw my dreams come true. 3. You surely don't expect me to do all that work in one day, do you? 4. They watched the temperature rise gradually. 5. Dr. Messy believes the data to be reliable. 6. The experiment proved the substance to be a semiconductor. 7. People know him to be an honest person. 8. We have thought this law to hold only for gases which are under normal conditions. 9. I'm watching them run. 10. I'm glad you made me buy a new camera.

III. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное подлежащее»:

1. He is said to have graduated from Oxford University. 2. This scientist is known to be keeping in touch with the latest developments in his field of research. 3. The story may appear to be oversimplified. 4. The wanted man is believed to be living in New York. 5. He is sure to argue about it. 6. The work is likely to contribute to the solution of the problem. 7. I was not able to write my test. It proved to be too difficult. 8. The experiment turned out to be more time taking than could be expected. 9. I happened to be out when he called. 10. The guests are likely to arrive soon.

IV. Переведите нижеследующие предложения, начиная перевод с конструкций:

1. The government is not expected to announce its intentions earlier. 2. She is expected to take part in a political campaign. 3. The resolution is believed to have been adopted already. 4. The law is believed to be rejected. 5. The statement is considered to be ineffective. 6. He was reported to be preparing an account of the incident. 7. The decision for taking the deflationary measures and devaluation is said to have been unanimous. 8. The chronic gap between the country's imports and exports appears to have been reduced in August. 9. The building is reported to have been damaged in the air raid. 10. His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies.

Инфинитивный оборот, вводимый предлогом for (предложный инфинитивный оборот)

В этом обороте конструкция, стоящая за предлогом *for*, включает в себя существительное в общем падеже или местоимение в объектном падеже, и затем инфинитив. Он образует единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение. Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением, подлежащим которого, становится субъект действия, а сказуемым – инфинитив. Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства. В таком случае, придаточное предложение вводится союзом *чтобы, для того чтобы*. He asked for the documents to be sent to him by post. – Он попросил, чтобы эти документы переслали ему почтой. There is a possibility for him to attend the conference – У него есть возможность присутствовать на конференции. For this method to be valuable it must be proved -. Чтобы этот метод представлял ценность, он должен быть доказан.

Практические задания

I. Переведете предложения на русский язык, обращая внимание на предложный инфинитивный оборот:

1. It is for him to decide. 2. The article is easy enough for you to translate. 3. It was necessary for him to return immediately. 4. There is no reason for us to change the terms of payment. 5. It is too late for you to go there. 6. It is impossible for the driver to stop the car at such a high speed quickly. 7. The water was too cold for the children to bathe. 8. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures. 9. It required some minutes more for the pilot to know the height of the flight. 10. He was looking for someone to help him.

Независимый инфинитивный оборот (существительное + инфинитив) стоит в конце предложения и отделяется запятой. Она передает сопутствующее обстоятельство с модальным значением долженствования. На русский язык переводится предложением, вводимым союзом *причем*.

We asked him to help us, the work to be done in a week. - Мы попросили его помочь нам, так как (причем) работа должна быть сделана через неделю.

The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October. – Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, причем поставка должна быть произведена в октябре (которые могут быть поставлены ...).

Практические задания

I. Переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями:

1. We know her to have completed the investigation. 2. The discovery is known to cause a sensation. 3. For the manuscript to be readable the symbols had to be replaced by the language elements they represent. 4. He is unlikely to participate in the game. 5. It is possible to suggest only what is likely to happen. 6. The discovery is likely to have been made by a group of scientists. 7. We'd like him to be invited to the party. 8. The meeting is likely to be held at the office next week. 9. She is expected to come tomorrow. 10. The article is too difficult for him to translate into English. 11. It is necessary for Tom to go there today. 12. All the books were ordered to be returned within 5 days. 13. The invention made by our scientists is announced to be of great importance for agriculture. 14. Nobody wanted the meeting to be put off. 15. The expedition is believed to have reached its destination. 16. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area.

I. Повторите грамматические формы причастий I, II

Существует 5 основных форм причастий:

- operating (Present Participle Active) – оперирующий, оперировавший, оперируя;
- being operated (Present Participle Passive) – подвергающийся операции, будучи оперирован;
- operated (Past Participle) – оперированный;
- having operated (Perfect Participle Active) – прооперировав;

– having been operated (Perfect Participle Passive) – после того, как прооперировали.

Перфектные причастия подчеркивает последовательность протекания событий: Having crossed the bridge we turned to the right. – Пройдя по мосту, мы повернули направо.

Перфектные причастия страдательного залога используются не только для указания последовательности действий, но и для указания причинно-следственных связей. Having been examined by the customs the goods were let through. – После проверки на таможне товары были отправлены. Having been warmed to zero ice began to melt.

При переводе английского причастия в функции обстоятельства не следует злоупотреблять русской деепричастной формой «будучи, являясь». Норма русского языка заставляет передавать английские обстоятельственные причастные обороты придаточным предложением с союзами: поскольку, так как и др. или самостоятельным предложением с союзом причем. Viewed from the tower the city is very impressive. – Город производит большое впечатление, если смотреть на него с башни.

Причастие II (иногда причастие I), например, в сочетании с союзом if или unless передает значение обстоятельства условия; после союза though – значение обстоятельства уступки. Такие причастные обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями. If reconstructed this building will be in use for many years. – Если это здание отреставрировать (будет отреставрировано), оно прослужит много лет.

I. Переведите на русский язык, обращая внимание на разницу в значениях Participle I и Participle II:

1. A letter sent from St. Petersburg today will be in Moscow tomorrow.
2. He saw some people in the post office sending telegrams.
3. When sending the telegram, she forgot to write her name.
4. Some of the questions put to the lecturer yesterday were very important.
5. The girl putting the book on the shelf is the new librarian.

6. While putting the eggs into the basket, she broke one of them.

7. Being adopted in the field of foreign trade relations these decisions are of great importance.

8. Having thus finished his task the speaker smiled and waited for comments.

9. Having been warmed to zero ice began to melt.

10. Operated properly such buses can transport more people.

Определительный причастный оборот стоит, как правило, после определяемого существительного и отвечает на вопрос «какой?» и переводится на русский язык причастным оборотом, соответствующей формой причастия или определительным придаточным предложением We are going to study mechanisms underlying this phenomenon. – Мы собираемся изучать механизмы, лежащие в основе этого явления.

Обстоятельственный причастный оборот характеризует сказуемое и отвечает на вопрос «когда, почему, как?». Английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык деепричастным оборотом, группой отглагольного существительного с предлогом «при», обстоятельственным придаточным предложением. Reading this book the student found out many interesting things. – Читая эту книгу, студент обнаружил много интересного. (Когда студент читал эту книгу, он обнаружил ...).

Практические задания

I. Переведите предложения с причастными оборотами:

1. Keeping in mind the topography, the weather, and the length of the hike, decide what you need to take. 2. You shouldn't waste time analyzing that old matter. 3. Looking at her, we decided to say nothing for the moment. 4. On the way back home she talked about other things, wishing to distract her sister from the current troubles. 5. Yesterday I racked my brains, trying to remember the title of the book Kate recommended me. 6. She noticed a handsome young man standing near her door. 7. He sat for a long time thinking about his future journey. 8. Nigeria is a living zoo. 9. Let sleeping dogs lie. 10. People ran in and out of the house, shouting and cry-

ing. 10. We can use the method suggested by Corner. 11. Being put into operation, the factory began to produce new lorries. 12. Considered from this point of view the question will be of great interest. 13. Having made the measurements the experimenter then processed the data. 14. Having been rejected by the publishers several times, the story was accepted by a weekly magazine.

Объектный причастный оборот (сложное дополнение)

Объектный причастный оборот употребляется после глаголов выражающих восприятие посредством органов чувств to see, to watch, to hear, глаголов умственной деятельности to know, to think и глаголов желаний to like, to love и представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в косвенном падеже с причастием (имя+причастие). Обычно переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзами как, что или чтобы. I heard our names mentioned. – Я слышал, как (что) упомянули наши имена.

Практические задания

I. Переведите предложения, обращая внимание на причастный оборот сложное дополнение:

1. I watched him standing at door of his shop. 2. They spent last Friday listening to the Ministers telling the trade union leaders that it is right for workers to hold back on wage claims. 3. We hope to see this issue raised in all trades councils, in every union conference. 4. They saw their view point being taken increasingly into account by the White House. 5. We have observed bodies being charged by friction. 6. I felt him looking at me now and again. 7. They watched the temperature gradually rising. 8. I do not want the problem being tackled at the meeting. 9. I do not want the problem being tackled at the meeting.

Независимый причастный оборот (Абсолютная причастная конструкция) В независимом причастном обороте перед причастием стоит существительное в общем падеже или местоимение в именительном падеже. Это

существительное или местоимение является субъектом действия, выраженного причастием, и не совпадает с субъектом действия, выраженного личной формой глагола. Независимый причастный оборот отделяется от главной части предложения запятой. Переводится обстоятельственным придаточным предложением с союзами *так как, после того как, когда, если* или самостоятельным предложением с союзами *а, и, причем*. Союз ставится перед существительным (местоимением), предшествующим причастию. Причастие переводится личной формой глагола в функции сказуемого, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим. The students knowing English well, the examination didn't take long. – Так как студенты знали английский язык хорошо, экзамен не занял много времени. Независимый причастный оборот часто вводится предложением *with*, который на русский язык обычно *не переводится*. We continued our work, with our laboratory assistants helping us. – Мы продолжили нашу работу, а наши лаборанты помогали нам. With water being cooled, the rate of the reaction was low. – Когда воду охлаждали, скорость реакции была низкой.

Практические задания

I. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на независимый причастный оборот:

1. My colleague being away, I had to take the decision myself. 2. Weather permitting, the astronomer will proceed with his observation. 3. The signal given, the rocket starts immediately. 4. The astronomer proceeded with this observation, the sky having cleared. 5. They walked in the cold night, fresh snow crunching noisily underfoot. 1. There being many people in the conference hall, we could not enter it. 2. The sodium atom has eleven electrons, the eleventh one occupying a position outside the second shell. 3. Bans of trade lifted, political atmosphere in the world will improve at once. 4. She ran up the stairs, her heart thumping painfully. 5. With the experiments having been carried out, we started new investigations. 6. Whole cities being razed to the ground during the war, the building of houses was priority number one. 7. With water being cooled, the rate of the reaction was low.

I. Повторите грамматические формы герундия

Формы герундия:

testing (Indefinite Active);

being tested (Indefinite Passive);

having tested (Perfect Active);

having been tested (Perfect Passive).

Герундий часто употребляется с предлогами, в этом проявляется его сходство с существительным.

Герундий переводится:

– неопределенной формой глагола,

– отглагольным существительным,

– деепричастием

– личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением то в соответствующем падеже (тем, о том, что и др.).

Герундиальная конструкция состоит из существительного в притяжательном падеже (если существительное не принимает притяжательного падежа, то оно стоит в общем падеже) или местоимения притяжательного или личного в объектном падеже. I insist on Mary's (her) going there. – Я настаиваю, чтобы Мэри (она) пошла туда. Герундиальная конструкция переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым словами *то, что ...; тот факт, что ...; (с тем) чтобы ...; после того как ..., что ... и др.* We look forward to much attention being given to this question. – Мы рассчитываем на то, что этому вопросу будет уделено большое внимание.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на грамматические формы герундия:

1. I like inviting guests. 2. I like being invited. 3. I don't remember having invited them. 4. I don't remember having been invited. 5. Surfing the Internet helps to

find a lot of useful information. 6. I remember having spoken about it already. 7. He insisted on taking part in the conference. 8. On coming home he always has a rest. 9. The author reports having applied a new method. 10. Excuse my coming late. 11. I am surprised at his being awarded the prize. 12. He confirms having approved of this arrangement as more economical.

II. Переведите предложения. Определите способы передачи герундия на русский язык:

1. Before the pot was put on the table, something happened that I did not remember having seen in that house or anywhere else. 2. Can you recall having mentioned the fact to anyone? 3. After having been rejected by a dozen magazines, the stories had come to rest in The Globe office. 4. People will talk, there is no preventing it. 5. He spends time telling people of his misfortune. 6. He denied having participated in the race. 7. Travelling abroad can be exciting enough, but just now it is more exciting being here. 8. This is laying the blame at the wrong door. 9. On being told the news she gave a gasp of surprise. 10. The idea is worth considering.

III. Переведите данные предложения на английский язык, используя герундий:

1. Мои увлечения — это чтение, решение кроссвордов, танцы и вязание. 2. Он не мог удержаться, чтобы не сказать ей как она хороша. 3. Когда же вы закончите спорить! Ведь спорить — это попусту тратить время. 4. Я не могу позволить этим людям заставлять моего сына делать все, что они хотят. 5. Вы должны хорошенько подумать, прежде чем начнете работать на эту фирму. 6. Его обычные занятия — это написание писем, гуляние с собакой, игра в шашки с друзьями. 7. Он продолжал вести себя так, словно ничего не произошло. 8. Перестаньте обращаться со мной так, словно я ребенок! 9. Затем они стали рассказывать о последних событиях в их городке. 10. Вам не нужно ничего объяснять мне. Я вижу, в чем суть.

Занятие 28. Перевод сложноподчиненных предложений

Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Типы придаточных предложений и способы их перевода.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Некоторые английские сложноподчиненные предложения представляют значительную трудность при переводе. Чтобы правильно переводить такие предложения, надо сначала их проанализировать. Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения рекомендуется проводить в следующем порядке:

1. Прежде всего надо найти главные члены предложения – сказуемое и подлежащее. Сказуемое определяется по наличию глагола или глагола-связки в личной форме. Слева от него стоит подлежащее. Количество грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых помогает установить количество предложений.

2. Затем надо найти подчинительные союзы и союзные слова, так как они помогут выделить придаточные предложения и установить характер подчинительной связи этих предложений (придаточное определительное, дополнительное, условное, временное и т. д.). Следует помнить, что в английском языке предложения в составе сложноподчиненного предложения часто не отделяются запятыми и могут присоединяться бессоюзно.

3. Далее надо выяснить, какие второстепенные члены есть в главном и придаточном предложениях.

После синтаксического анализа можно переходить к переводу сложноподчиненного предложения. Наиболее трудными для анализа являются следующие случаи:

– **Подлежащее выражено придаточным предложением.** Придаточное подлежащее выполняет функцию подлежащего к сказуемому главного предложения и вводится союзами *that, if, whether*, союзными словами *who, what, which, how, where, when, why*. *Whether the tax increase is the right solution is something*

some observers have recently begun to doubt. – Некоторые обозреватели недавно начали сомневаться, является ли увеличение налогов правильным решением вопроса.

Для перевода наибольший интерес представляют придаточные предложения с союзным словом *what*, которое выполняет функцию эмфазы – усиления, выступая в роли подлежащего или дополнения. При переводе таких сложноподчиненных предложений требуется перестройка всего предложения. Эмфаза, создаваемая в английских предложениях их построением, передается в русском языке синтаксическим или лексическим путем. *What these countries need most to solve their formidable economic problems is peace.* Мир – вот что нужно этим странам больше всего для того, чтобы решить свои серьезные экономические проблемы. Если в придаточном подлежащем *what* выступает в качестве подлежащего, то предложение на русский язык, как правило, переводится неопределенно-личным предложением, начинающимся со слов *нужно, необходимо, требуется*. *What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.* Необходимо запретить испытания всех видов ядерного оружия.

– **Предикативный член выражен придаточным предложением** (придаточное предикативное). Придаточное предикативное стоит после глагола-связки (чаще всего после связочных глаголов *to be, to seem, to appear*) и вводится союзами *that, whether, as if, because* или союзными словами *what, which, where, who, why, when, how*. На русский язык такие предложения переводятся придаточными предложениями с соответствующими союзами и союзными словами. При переводе часто используется коррелятивная частица «то» в соответствующем падеже, которая ставится перед союзом. *Neo-colonialism is not really new. – What is new is that neo-colonialism has become the general tactics used now.* – Неоколониализм, по существу, не является новым явлением. Новым является *то*, что неоколониализм стал обычной тактикой, применяемой в настоящее время.

– **Сложноподчиненные предложения с бессоюзной связью.** В английском языке бессоюзное подчинение характерно для дополнительных,

определяющих и, реже, условных придаточных предложений. При бессоюзном подчинении придаточного дополнительного предложения его подлежащее стоит непосредственно после сказуемого главного предложения. На русский язык такие предложения переводятся придаточными дополнительными предложениями с союзом *что*. Придаточные определяющие переводятся придаточными предложениями с союзными местоимениями *который, которая*. The peoples of the colonial countries know they can win independence only through firm struggle against imperialism. – Народы колониальных стран знают, что они могут добиться независимости только путем упорной борьбы с империализмом.

Практические задания

I. Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. What is required is organization especially of the agricultural sector. 2. What we want to see is a solution reached through discussion and negotiation. 3. What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy. 4. What will be contested is his claim that Great Britain is critically overpopulated. 5. Whether the Prime Minister will be successful in his plea for an early improvement in world payment arrangements is rather doubtful. 6. The question now is whether the Government can now start making the right tactical decisions - and whether it can create a rescue-operation for the economy out of the crisis. 7. What is important is whether a country's resources are fully and effectively utilized and developed by and for its people. 8. The overseas trade position has therefore remained much better than last year. What is not certain is whether the improvement is continuing sufficiently fast. 9. The big debate the country was promised before a decision was taken has not materialized. 10. Everything shows that what the country needs is a Budget which drastically cuts military spending and the export of capital.

Занятие 29, 30. Препозитивные атрибутивные конструкции. Двучленные и многочленные словосочетания

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка.

В зависимости от того, что выступает в качестве атрибута, в английском языке выделяются: 1. Атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом (в качестве атрибута выступают имена прилагательные, а также другие части речи в функции определения): *Bellicose words* – враждебная риторика; *Multipolar world* – многополярный мир

2. Атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах): *Uniformly understood criteria* – единообразно понимаемые критерии; *Externally controlled territories* – контролируемые извне территории

3. Атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом (роль атрибута выполняет имя существительное): *Refugee status* – статус беженца; *Detention warrant* – ордер на задержание

4. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией (в качестве атрибута выступают фразы или предложения): *A win-at-any-cost attitude* – позиция «я должен победить любой ценой»; *A take-it-or-leave-it statement* – ультимативное заявление

Субстантивные атрибутивные словосочетания, т.е. сочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие ба-

зовые разновидности: 1. Отсубстантивное прилагательное + существительное:

An Italian embassy – Посольство Италии

2. Существительное + существительное: Emergency scramble – подъем авиации по тревоге; Suicide vest – пояс смертника

3. Существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже: Al Qaeda's affiliate – ячейка Аль Каиды

4. Существительное + предлог + существительное Violation of airspace – нарушение воздушного пространства; Presentation of credentials – вручение верительных грамот.

В процессе речи базовые структуры получают распространение с помощью прилагательного, местоимения, наречия, числительного, первого и второго причастия и их различных комбинаций.

Complex cruise missile strike – массированный удар крылатыми ракетами.

Surface-to-air missiles deployment – размещение ракет класса Земля-Воздух.

CIA backed attempt to topple the government – поддерживаемая ЦРУ попытка свергнуть правительство.

Undesirable secular regime – неугодный светский режим.

Genuinely broad international coalition – по-настоящему широкая международная коалиция

В комбинации из двух имен существительных в английском языке первое всегда является определением, а второе – определяемым. С возрастанием количества существительных в субстантивных атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, хотя последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

Missile launch – запуск ракеты; air launch – запуск в воздухе.

Некоторые атрибутивные группы могут иметь два и более значений. Например, словосочетание Paris talks – переговоры, состоявшиеся в Париже или переговоры, предметом которых был Париж.

При переводе распространенных субстантивных атрибутивных словосочетаний, например: *complex cruise missile strike*, сначала находим определяемое слово, в нашем случае это *strike*, далее уточняем смысловые связи и рассматриваем определения: слово *cruise* является определением к слову *missile*, словосочетание *cruise missile* является определением к слову *strike*; а слово *complex* является определением к словосочетанию *cruise missile strike*. Таким образом, данная атрибутивная группа будет переводиться - массированный удар крылатыми ракетами.

Наличие большого числа внутренних семантических связей в атрибутивных словосочетаниях определяет многообразие способов их перевода:

1. Прилагательное + существительное: *War crimes* – военные преступления; *State sovereignty* – государственный суверенитет

2. Существительное в родительном падеже: *Refugee status* – статус беженца; *Airspace violation* – нарушение воздушного пространства

3. Существительное с предлогом: *Refugee camps* – лагеря для беженцев

4. С перестановкой членов атрибутивной группы: *Shooting rampage* – беспорядочная стрельба. Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом.

5. Перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов: *Hate crime* – преступление на почве ненависти.

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется калькирование, т.е. дословный перевод словосочетания: *Shadow minister* – теневой министр

Чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание необходимо:

– разобраться в его структурно-семантических особенностях, в смысловых связях между членами атрибутивного словосочетания.

– подобрать соответствующие средства перевода в русском языке.

Практические задания

I. Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык:

Break - Negotiations break - Treaty negotiations break - Ban treaty negotiations break - Test ban treaty negotiations break - Weapon test ban treaty negotiations break - Nuclear Weapon test ban treaty negotiations break - Geneva Nuclear Weapon test ban treaty negotiations break

Duglas Plant – Plane Plant – Plant Strike – Strike talks – Duglas Plane Plant Strike Talks

II. Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода:

High speed internet; Cruise missiles; Consumer demand; Non-waste technology; Crime rate; Healthcare officials; Alcohol consumption; Search warrant; Corruption charges; Terrorist suspect; Ozone protection measures; Shuttle diplomacy; Money laundering; Tax evasion; Brain drain; Good will mission; Road safety officer; Political prisoner status; Primary school age children; Top foreign policy priorities

III. Переведите следующие словосочетания на английский язык.

Оружие массового поражения; Меры по предотвращению аварий на дорогах; Резолюция Совета безопасности ООН; Скандал, связанный с получением взятки; Программа по сохранению окружающей среды; Приоритеты в области информационной политики; Ракеты дальнего радиуса действия; Массивный удар крылатыми ракетами, запускаемыми с подводной лодки

IV. Переведите следующие предложения, обращая внимание на пре-позитивно-атрибутивные словосочетания:

1. The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day. 2. The National Rifle Association on Friday endorsed Donald Trump, a presidential candidate who once supported a ban on assault weapons but who the group sees as the only alternative to Hillary Clinton. 3. Nationalism and anti-immigrant sentiment had already been whipped up by the surge of refugees who streamed into Austria last year. 4) William

Spindler, a spokesman for the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, noted that most newly arrived refugees do not commit crimes. 5. Five of his ministers will soon face corruption charges.

V. E. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.72 – 79 упр.1 – 4, 7.

Занятие 31. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Интернациональными словами обычно называются слова, которые сходны по звучанию, написанию и значению и встречаются в ряде языков.

Большинство интернациональных слов заимствованы из греческого, латинского и французского языков. Чаще всего такие слова выражают общественно-политические и научные понятия: parliament – парламент; philosophy – философия; system – система; astronomy – астрономия; affixation – аффиксация.

«Ложные друзья» переводчика». Слова, относящиеся к этому разделу, можно подразделить на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает со значением русских аналогов. Например: dramatic – драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный; decade десятилетие; popular – народный, популярный; formal – формальный, официальный; nation – нация, народ, страна; sabotage – вредительство, диверсионный акт, саботаж; и мн. др.

2. Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение, например: difference – разница, различие; differences – различия, разногласия; development – развитие; developments – события.

3. Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках. Например: industry – промышленность; industries – промышленность, отрасли промышленности; policy – по-

литика, политический курс; policies – политика, политический курс; atomic weapons – атомное оружие.

director – режиссер / директор – headmaster; diversion – отклонение / диверсия – sabotage; intelligence – ум / интеллигенция – intellectuals; fabric – ткань / фабрика – factory, mill; multiplication – умножение / мультипликация – animated cartoon; production – производство / продукция – products; to reason – мыслить, рассуждать / резонировать – to resound.

Обратите внимание на перевод следующих слов, часто встречаемых в текстах:

Верно

accurate – точный, правильный

actual – фактический

data – данные, факты

extra – дополнительный

principle – главный, основной

Неверно

аккуратный

актуальный

дата

высшего класса

принципиальный

Практические задания

I. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов:

1. As they participate in the fight for dramatic reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more active politically. 2. There is a popular tendency, among most newsmen and radio and TV commentators, to portray Congressmen as men who are working themselves to death, sweating and suffering heart attacks to serve the people. 3. This policy will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation. 4. The main item on the agenda, and one over which most differences exist, was the proposed nuclear non-proliferation treaty. 5. A general strike is one which affects an entire industry, an entire locality or a whole country. 6. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international developments. 7. “Generally speaking,” says

the Survey, “developments last year were distinctly less encouraging than was expected.”

II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

1. A physician working with X-rays must be something of a *physicist*. 2. The faculty of the New Orleans University consists of the best *scholars*, especially in *Arts*. 3. Little Oliver Twist was very much afraid of the *master* in the working house. 4. Michael Jackson has lost many of his *fans* after the scandal. 5. Mendeleev was a great *student of chemistry*. 6. The work of a *compositor* is rather difficult. 7. The crew of the boat consisted of her husband, his two *mates*, three *engineers*, twelve firemen and ten *able-bodied* seamen.

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.122 – 127 упр. 1-4, 5.

Занятие 32. Особенности перевода неологизмов

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Неологизмы – это новые слова, еще не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке. Для уяснения значения неологизма рекомендуется:

- постараться выяснить значение слова из контекста;
- обратиться к последнему изданию одного из английских словарей;
- постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы:

1) транскрибирование: *escalation* – эскалация;

2) калькирование (т. е. воспроизведение средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge* воздушный мост, *shadow cabinet* теневой кабинет;

3) описательный перевод: *deterrent* – средство устрашения; сдерживающее средство, оружие; *brain drain* утечка квалифицированных кадров (утечка умов);

brain washing идеологическая обработка (промывание мозгов); hawks and doves сторонники расширения войны и сторонники мира («ястребы» и «голуби»).

Образование неологизмов в английском языке происходит разными способами:

1. Расширение значения. Слово, употребляясь в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев – и новые значения. Так, слово *confrontation* первоначально означало очную ставку, сличение, сопоставление. С течением времени оно стало употребляться в словосочетании *confrontation of armed forces* и приобрело значение соприкосновение вооруженных сил. В настоящее время у слова *confrontation* появилось значение открытое столкновение, например: *the confrontation of the two social systems* – столкновение интересов двух социальных систем. Такие слова, как *deterrent*, *redundancy*, *landslide* и др., также изменяли свое значение в ходе исторического развития языка.

2. Префиксальное и суффиксальное образование.

Префикс **re-** означает повторность действия: *rethinking* переосмысление, *retraining* переподготовка, переквалификация.

Префикс **de-** придает слову значение обратного действия: *demilitarize* демилитаризовать, *denuclearize* лишать ядерного оружия, *deescalation* деэскалация.

Суффикс **-ee** образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: *detainee* – задержанный, арестованный

3. Конверсия. Например: *the needy* нуждающиеся; *to frontpage* помещать на первой странице; *to snowball* быстро распространяться, увеличиваться (расти, как снежный ком).

4. В настоящее время появилось много слов типа *teach-in*. Глагольный корень в этих словах обозначает различные формы протеста или разъяснительной кампании: *teach-in* диспут протеста (протест в форме проведения диспута); *pray-in* – протест в церкви (или путем молитв). Иногда такие слова указывают

на то, чего именно требуют протестующие: apply-in – требование равных возможностей при найме на работу.

Способы перевода неологизмов: транслитерация и транскрипция (notebook – ноутбук), калькирование (cybor store – интернет-магазин), описательный перевод (deterrent – сдерживающее средство; средство устрашения), прямое включение (Bluetooth – Bluetooth).

Практические задания

I. Проанализируйте способы образования неологизмов и переведите их на русский язык:

Beatnics, Benelux, redundancy, gimmick, reimposition, to denuclearize, to denazify, buy-in.

II. Переведите следующие предложения. Определите способ перевода неологизмов:

1. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force – the mixed-manned seaborne *nuclear deterrent*.
2. Another *deterrent* to independent action is money, and the average Congressman chooses the line of least resistance. 3. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.). 4. There was a dramatic *confrontation* between one of the dismissed lecturers and the Director. 5. Under the imminent threat of what came to be known, according to the jargon of the day, as a “*confrontation*” between the two super-powers, the other delegations thrashed about frantically searching for a compromise formula. 6. To all intents and purposes there was no *confrontation*. There was, he said, “full agreement among the contestants.” 7. Workers on strike in several enterprises have occupied their plants and are staying day and night. The first to start the sit-in and sleep-in strike were the workers of the nationally owned plant at Nantes. 8. The renewed concern about the brain drain acknowledges the general industrial malaise of which the brain drain is only a symptom; as such, it is useful but nothing very new.

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.165-169 упр. 1-3.

Занятие 33, 34. Перевод фразеологических единиц

Свободные и связанные словосочетания, Образные и необразные фразеологические выражения. Приемы перевода фразеологических единиц (фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, антонимический перевод, описательный перевод).

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, иногда даже целые предложения, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации и т.

Правила перевода фразеологических единиц:

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе.

3. иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, пословный перевод.

4. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности пословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное.

Практические задания

I. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

1. He had to **keep a sharp eye** on his sister **for the sake of her good**. 2. The woman obviously had **the gift of second sight**, whatever it might be. 3. It was still not unheard of for an angry parent **to cut off** his son with a shilling. 4. If you **haven't been born under a lucky star** you just have to work all the harder to get what you want. 5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't **a Peeping Tom** on the place. 6. The mere sound of that execrable, ugly name made his **blood run cold** and his breath come in laboured gasps. 7. He would **stand second to none** in his devotion to the custom. 8. I can't make out how you stand London society when it **has gone to the dogs**, a lot of damned nobodies talking about nothing. 9. According to Michael, they must **take it by the short hairs**, or they might as well **put up the shutters**. 10. He knew **how the land lay** between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing. 11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared **to take the rough and the smooth**.

II. Найдите в английском языке соответствия или замены для следующих русских пословиц и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия:

От горшка два вершка пройти огни, воды и медные трубы держать в ежовых рукавицах мастер на все руки ходить на задних лапках жить как у Христа за пазухой откуда ни возьмись не могу взять в толк Не вешай нос! ищи ветра в поле через пень-колоду ума палата бабушка надвое сказала бить баклуши ни богу свечка, ни черту кочерга метать громы и молнии море по колено он звезд с неба не хватает.

III. Сравните английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях:

1. Beat about the bush 2. great oaks grow from little acorns 3. Madam, I'm Adam 4. wear sackcloth and ashes 5. beat someone fair and square 6. early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise 7. be a big fish in a little pond

8. between the devil and the deep blue sea 9. breathe fire and brimstone 10. dog eat dog 11. in for a penny, in for a pound 12. trust the God and keep your powder dry 13. bright-eyed and bushy-tailed 14. land of milk and honey.

1. Первый парень на деревне 2. посыпать голову пеплом 3. вокруг да около 4. здравствуйте, я ваша тетя! 5. разбить наголову 6. кто рано встает, тому Бог дает 7. хрен редьки не слаще 8. из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет 9. где наша не пропадала 10. человек человеку волк 11. на Бога надейся, а сам не плошай 12. молочные реки, кисельные берега 13. мал золотник да дорог 14. мягко стелет, да жёстко спать.

IV. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.104-109 упр. 1-5.

Занятие 35. Понятие о переводческой компетенции. Преодоление межъязыковых барьеров. Термин политическая корректность. Эвфемизмы.

1. Внимательно ознакомьтесь с теоретическим материалом по теме занятия.

Явление эвфемизмов (политкорректность) – это современная особенность употребления отдельных слов, когда ставится задача смягчить высказывание или скрыть мысль хотя бы частично. Естественно, что в переводе также желательно найти соответствующий эвфемизм по-русски. Однако те или иные единицы, весьма популярные в одном языке, могут не совпадать с единицами другого языка хотя бы в силу того, что в другом языке нет тех или иных проблем как проблем общества.

Например, гитарист (guitarist) предпочитает называть себя не гитаристом, а художником по звукозаписи (recording artist; entertainer); певец (singer), известный лишь по выступлениям в ряде местных или частных клубов, предлагая свои услуги, например, театру, говорит о себе как об артисте эстрады (showman, entertainer, performer).

Практические задания

I. Изучите часто используемые политически корректные слова.

chronic inflation – gradual increase in prices and wages

the poor – the ill-provided – the deprived – the socially deprived, the underprivileged – the disadvantaged – low-income people.

pregnant – to be expecting (a baby) – to be in a delicate/interesting condition
– to await the patter of tiny feet

disabled – differently abled – uniquely abled – physically disabled – challenged

short (низкороста) – vertically challenged (испытывающий трудности из-за вертикальных пропорций)

lazy (ленивый) – motivationally challenged (испытывающий трудности из-за уровня мотивации)

imprecise, unpunctual (непунктуальный) – chronologically challenged (испытывающий трудности из-за хронологических параметров)

stupid (глупый) – intellectually impaired (интеллектуально ослабленный)

blind – visually/optically impaired (с ослабленным зрением)

fat, obese – chubby (пухленький ребенок), – plus-size (женщина, носящая большой размер), или curvy (с пышными формами)

devil – black prince или black gentleman

used cars /second-hand cars – pre-owned cars

nuclear weapons – special weapons

II. Переведите следующие предложения, содержащие слова – неологизмы:

1. The pill was sugar-coated. 2. She is air-minded. 3. Summer at last. You look summary too. 4. We are the not-wanted. 5. There are people who have much and those who have nothing-well, you see. I'm among muchers. 6. A man doesn't come a thousand and odd miles to be not-at-homed at the end of it. 7. The white tiled, gleaming-tapped bathroom. 8. It was a dehumanized apartment. 9. Ireland has a right to nationhood. 10. Is the child, a mouth-breather?

III. Е. Мисуно. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум Building up Strategies in Translation с.178-181 упр. 1 – 4.

1.3. Методические рекомендации по проведению практических занятий

Практические занятия проводятся в учебных группах (не более 13 человек).

Каждая тема содержит теоретический материал и практические задания, которые направлены на практическую тренировку и закрепление переводческих приемов. Дальнейшее овладение соответствующими умениями и навыками должно быть продолжено на практических занятиях с привлечением более обширного учебного материала из практикума Е. Мисуно «Перевод с английского языка на русский язык». Методика работы будет во многом зависеть от уровня подготовки аудитории, наличия учебного времени и т.п. Преподаватель может отобрать для работы в аудитории лишь несколько предложений для перевода, а остальные задать на дом и проверить на следующем занятии. В процессе обучения в методических целях преподавателю рекомендуется обращать основное внимание на решение конкретной переводческой задачи, анализ же других ошибок и недочетов следует отнести на второй план.

Тексты для самостоятельного перевода предлагаются из практикума Е. Мисуно «Перевод с английского языка на русский язык». (Building up Strategies in Translation) или из приложения к данному УМК. Работа с текстами может проводиться как на занятиях под руководством преподавателя, включая постановку проблем и определение способа их решения, так и полностью самостоятельно с последующим общим обсуждением результатов.

2. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Контроль знаний, навыков и умений студентов осуществляется в устной и письменной форме. Текущий контроль: посещаемость занятий, активная работа на практических занятиях, выполнение практических заданий.

Промежуточный контроль: перевод предложений и текстов для проверки уровня знаний и умений по применению основных универсальных приемов перевода и использованию грамматических и лексических трансформаций.

Итоговая диагностика результатов учебной деятельности студентов осуществляется в ходе зачета и экзамена и проводится в соответствии с десятибалльной системой оценивания знаний студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования в Республике Беларусь.

2.1. Тексты для промежуточного контрольного перевода

1. Preservatives are added to many foods to extend shelf life and prevent growth of harmful bacteria. More research on the health effects of preservatives on the human body needs to be done, but there are good reasons to monitor your intake. You eat cereal for three meals a day. If you're the type of person who eats cereal for breakfast, lunch, and dinner, you might be consuming more preservatives than you realize, especially if you consume many other processed or packaged food items throughout the day. Don't be fooled by the phrase "naturally cured" or "contains no nitrates" on packages of smoked sausages, bacon, and other cured meats. Keep an eye out for celery powder or celery juice on the nutrition label. Those ingredients are naturally high in nitrates.

2. China has ended its decades-long one-child policy to allow all couples to have two children. The one-child policy, officially called the family planning policy, was a population control measure that was introduced in 1979. Policy makers hoped to restrict the country's surging population and therefore control rates of poverty. It wasn't adhered to strictly and many exceptions were allowed. In 2007, around 36 per

cent of China's population was subject to a strict one-child restriction. An additional 53 per cent was allowed to have a second child if the first child was a girl. The new two-child policy will reverse China's very low fertility rate. The new two-child policy is expected to provide a huge economic boost for China and prevent it from developing into an ageing society.

3. Seldom has one man had so much influence on the shape of one city. Sir Herbert Manzoni was city engineer and surveyor of Birmingham from 1935 until 1963. During that time, and especially after the second world war, he radically transformed the city. Manzoni was keen to tackle Birmingham's slums, and although his diagnosis was correct, his remedy – huge numbers of tower blocks – was not. He also transformed the city centre, building the inner and middle ring roads through historic neighbourhoods and demolishing many Victorian civic buildings including the original Central Library and the Bull Ring Market Hall. Noticeably many of the buildings that replaced them were themselves demolished inside 50 years.

4. Fast food is a kind of food that people eat from a restaurant where the staff quickly prepares and serves food. There are many different kinds of fast food, but the most popular are hamburgers, cheeseburgers and French fries. The restaurants that sell fast food are called "fast food restaurants". Some of the more popular fast food restaurants are McDonald's, Burger King and KFC. Most of the food served at fast food restaurants contains a lot of calories and salt. A regular sized McDonald's French fries has 570 calories. A regular Burger King hamburger has 290 calories and contains 12 grams of fat. It is the kind of food that you shouldn't eat too often. The calories in fast food can cause health problems. On average, an adult male should have about 2,500 calories per day and for females around 2,000 per day. Eating high calorie food on a regular basis can lead to obesity and health problems.

2.2. Образец карточки для зачета

1. Переведите предложения. Прокомментируйте переводческие приемы:

1. More than 30 lions rescued from circuses in *Colombia* and *Peru* have been flown to *South Africa* to start a new life in a sanctuary.

2. Mrs. Mooney sat in the straw armchair and watched the servant Mary remove the breakfast *things*.

3. The separation of *powers* means that the President and Congress are elected separately.

4. *We must make* the tough decisions necessary to show that we are responsible.

5. *Titanic* was made by *Fox*.

2. Переведите текст, применяя необходимые трансформации:

Clashes have broken out between French police and demonstrators during a May Day parade in Paris. Trade unions used the traditional march to protest against a proposed labour law to be discussed by parliament. Police responded with tear gas when youths began throwing missiles, bringing the march to a standstill. France has seen two months of unrest over the reforms. Several police officers were injured during countrywide protests on Thursday. The socialist government says its aim is to combat chronic unemployment, but opponents say it will let employers bypass workers' rights on pay, rest time and overtime rates.

2.3. Образец карточки для экзамена

№		Переводческие трансформации
1	<i>Washington Post</i>	
2	Cold war. <i>The Gulf</i> conflict	
3	Crowding is known to increase irritation and stress.	
4	The conference <i>facilities</i> are good enough for interpretation	
5	Such cases are <i>not uncommon</i> in America.	

Переведите текст, применяя переводческие приемы:

Shoplifting is the act of taking an item from a store without paying for it. Usually, the item is hidden in a customers' clothing or in a bag while they attempt to exit the shop. However, shoplifting can also include attempts to get a refund from a stolen item. It can also mean trying to switch the price tag on an item to get a lower price. They report that 107 shoplifters also target all types of stores, from small convenience stores to big chain retailers. Many shoplifters say that the feeling of successfully stealing an item is like a drug "high" which makes them very excited.

2.4. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используется устная и смешанная формы контроля.

Формы самостоятельной работы студентов определяются содержанием учебной дисциплины с учетом степени подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

Для овладения знаниями:

- чтение дополнительной литературы, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, подготовка к участию в научно-практических конференциях, использование компьютерной техники и Интернета и др.

Для закрепления и систематизации знаний:

– повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы), поиск ответов на контрольные вопросы, определение грамматических и лексических особенностей перевода, обоснование стратегии перевода и выбор языковых средств, подготовка к зачету и экзамену

2.5. Примерный перечень вопросов к зачету (3 семестр)

1. Полисемия и контекст. Виды контекста
2. Изменения структуры предложения при переводе
3. Грамматические трансформации
4. Грамматические трудности перевода
5. Актуальное членение предложения
6. Свободные и связанные словосочетания
7. Перевод многозначных слов
8. Лексические трансформации
9. Лексические замены: конкретизация и генерализация
10. Лексические замены: Добавления и опущения
11. Лексические замены: Антонимический перевод
12. Основные способы перевода безэквивалентной лексики
13. Перевод названий и имен собственных
14. Универсальные переводческие приемы
15. Перевод форм сослагательного наклонения
16. Передача артикля

2.6. Примерный перечень вопросов к экзамену (4 семестр)

1. Перевод глаголов в пассивном залоге
2. Перевод причастий
3. Перевод причастных оборотов
4. Перевод инфинитива
5. Перевод инфинитивных оборотов
6. Перевод герундия
7. Перевод герундиальных оборотов
8. Перевод эмфатических конструкций
9. Изменение порядка слов в предложении
10. Виды грамматических замен в процессе перевода
11. Субстантивные атрибутивные словосочетания
12. Политически корректная лексика
13. Неологизмы и способы их перевода

3. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

3.1. Учебная программа

по учебной дисциплине

«Перевод (Первый иностранный язык). Основы перевода»

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных
знаний имени А.М.Широкова

_____ А.Л.Капилов

Регистрационный № УД-02-324/уч.

ПЕРЕВОД (первый иностранный язык). ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)

2017 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2013 «Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и в соответствии с учебным планом по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) от 17.05.2012, регистрационный номер 1-23 01 02-036-2012/д

СОСТАВИТЕЛЬ:

Т.А.Ламинская, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

И.Н.Ивашкевич, заведующий кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Л.С.Лаптинская, старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол №__ от _____.);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол №_____ от _____ г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса – ознакомить студентов с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Курс создает теоретическую основу для усвоения практических знаний и приобретения навыков в области перевода.

Задачи дисциплины:

- выработать осознанный подход к переводу, как к виду сложнейшей интеллектуальной деятельности в условиях удвоения кода общения;
- развивать умение дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены при переводе;
- овладеть основными универсальными приемами перевода;
- научить студентов комментировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функции и способов перевода;
- применять навыки, приобретенные в ходе изучения дисциплины в профессиональных целях.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- определяющую роль микро - и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- универсальные переводческие приемы;
- особенности передачи лексических разрядов единиц;

уметь:

- соблюдать нормы языка перевода;
- использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;
- дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;

– комментировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функции и способов перевода на родной язык;

– пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

– грамматическими трансформациями в процессе осуществления письменного и устного перевода;

– способами и приемами лексических преобразований в процессе перевода.

Требования к академическим компетенциям специалиста:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этнические нормы поведения;

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии;

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности;

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров;

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода;

ПК-26. Уметь использовать интерактивные методики взаимодействия.

На изучение дисциплины на 2-ем курсе дневной формы обучения отводится 164 часа, из них 70 часов аудиторных занятий и 94 часа на самостоятельную работу.

Итоговый контроль – зачет в 3-м семестре, экзамен в 4-м семестре

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1

Введение в курс «Основы перевода»

Предмет, цели и задачи курса. Литература. Понятие перевода. Общие проблемы перевода. Проблемы непереводимости при переводе. Претензии к переводу.

Тема 2

Роль контекста при переводе

Виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический). Синтаксический и лексический контексты. Полисемия и контекст.

Тема 3

Грамматические основы перевода

Обзор грамматических трудностей перевода. Различия в грамматических конструкциях русского и английского языков.

Тема 4

Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод)

Понятие грамматической трансформации. Замена частей речи или членов предложения. Дословный перевод.

Тема 5

Актуальное членение предложения

Деление на тему и рему. Объективный и субъективный порядок слов при актуальном членении предложения.

Тема 6

Лексические основы перевода

Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических сочетаний. Обновление устойчивых словосочетаний и пословиц.

Тема 7

Многозначность слова и перевод

Понятие полисемантизма. Перевод многозначных слов в зависимости от контекста.

Тема 8

Лексические соответствия и лексические трансформации

Эквивалентные и вариантные соответствия. Выбор лексических соответствий при переводе. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация.

Тема 9

Безэквивалентная лексика

Причины существования безэквивалентной лексики. Основные способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, калькирование, подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода, описательный перевод. Перевод реалий.

Тема 10

Перевод названий и имен собственных

Прагматический аспект перевода названий и имен собственных. Приемы прагматической адаптации текста оригинала.

Тема 11

Лексикографические источники

Лексикография. Обзор различных типов словарей.

Тема 12

Универсальные переводческие приемы

Эквивалентные и вариантные соответствия, контекстуальные замены. Грамматические замены. Грамматико-синтаксические преобразования.

Тема 13

Грамматические основы перевода. Перевод форм сослагательного наклонения.

Аналитические и синтетические формы сослагательного наклонения. Особенности перевода форм сослагательного наклонения.

Тема 14

Перевод модальных глаголов и форм страдательного залога

Особенности перевода модальных глаголов: should, can (could), may (might), must, ought, shall, will. Вспомогательные глаголы to be, to have, to do. Действительный залог и страдательный залог в английском языке. Перевод страдательных конструкций.

Тема 15

Артикль как грамматическая категория

Артикль как грамматическая категория. Классификация артиклей. Имплитные и эксплицитные способы выражения английского артикля в современном русском языке.

Тема 16

Каузативные конструкции

Типология каузативных конструкций. Перевод сложно - сочиненных предложений с причинно-следственными отношениями. Каузальные предлоги, союзы.

Тема 17

Эллиптические конструкции

Понятие эллипсиса. Виды эллиптических конструкций. Приемы перевода эллиптических конструкций (переводческие трансформации).

Тема 18

Перевод инфинитивных оборотов, причастных и герундиальных конструкций

Сложное дополнение и сложное подлежащее. Инфинитивные обороты с предлогом for. Причастные и герундиальные обороты.

Герундиальные, инфинитивные и причастные конструкции с причинно – следственной семантикой.

Тема 19

Перевод сложноподчиненных предложений

Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Типы придаточных предложений и способы их перевода.

Тема 20

Препозитивные атрибутивные конструкции. Двучленные и многочленные словосочетания

Типы атрибутивных конструкций. Субстантивные атрибутивные сочетания. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией.

Тема 21

Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Стилистические различия при переводе интернациональной лексики. Роль контекста при переводе интернациональной лексики.

Тема 22

Особенности перевода неологизмов

Понятие неологизма. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов (транслитерация и транскрипция, описательный перевод, прямое включение).

Тема 23

Перевод фразеологических единиц

Свободные и связанные словосочетания, Образные и необразные фразеологические выражения. Приемы перевода фразеологических единиц (фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, антонимический перевод, описательный перевод).

Тема 24

Понятие о переводческой компетенции. Преодоление межъязыковых барьеров

Определение понятия переводческой компетенции. Углубление и расширение культурологических и страноведческих знаний переводчика. Термин политическая корректность. Эвфемизмы.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				самостоятельная работа студента	Материальное обеспечение занятия(наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы Контроля знаний
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия				
1.	Введение в курс «Основы перевода»			2		2		Осн:1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
2.	Роль контекста при переводе			2		2		Осн:1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
3.	Грамматические основы перевода			2		2		Осн:1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
4.	Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод)			4		2		Осн:1-7 Доп:6-12	Практическое занятие
5.	Актуальное членение предложения			4		4		Осн:1-7 Доп:6-12	Практическое занятие
6.	Лексические основы перевода			4		2		Осн:1-7 Доп:3-6	Практическое занятие
7.	Многозначность слова и перевод			4		4		Осн:1-7 Доп:3-8	Практическое занятие
8.	Лексические соответствия и лексические трансформации			2		2		Осн: 1-7 Доп: 1-6	Практическое занятие
9.	Безэквивалентная лексика			4		2		Осн: 1-7 Доп:1-6	Практическое занятие

10.	Перевод названий и имен собственных			2		2		Осн: 1-7 Доп: 1-12	Самостоятельная работа
11.	Лексикографические источники			2		2		Осн: 1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
12.	Универсальные переводческие приемы			2		2		Осн:1-7 Доп:1-8	Практическое занятие
13.	Грамматические основы перевода. Перевод форм сослагательного наклонения			2		2		Осн:1-7 Доп:1-6	Практическое занятие
14.	Перевод модальных глаголов и форм страдательного залога			4		2		Осн:1-7 Доп:1-9	Практическое занятие
15.	Артикль как грамматическая категория			2		2		Осн:1-7 Доп:5-8	Практическое занятие
16.	Каузативные конструкции			4		2		Осн:1-7 Доп:5-7	Практическое занятие
17.	Эллиптические конструкции			4		2		Осн: 1-7 Доп:3-8	Практическое занятие
18.	Перевод инфинитивных и причастных оборотов и герундиальных конструкций			4		4		Осн:1-7 Доп:6-8	Практическое занятие
19.	Перевод сложноподчиненных предложений			2		4		Осн: 1-7 Доп:4-8	Практическое занятие
20.	Препозитивные атрибутивные конструкции. Двучленные и многочленные словосочетания			4		2		Осн:1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
21.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова			2		2		Осн:1-7 Доп:1-5	Практическое занятие
22.	Особенности перевода неологизмов			2		2		Осн:1-7 Доп:5-8	Практическое занятие
23.	Перевод фразеологических единиц			4		4		Осн:1-7 Доп:5-8	Практическое занятие

24.	Понятие о переводческой компетенции. Преодоление межъязыковых барьеров			2		2		Осн:1-7 Доп:1-6	Практическое занятие
Подготовка к экзаменам						36			
Итого: 164				70		94			

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского на русский (Практикум) / Е. А. Мисуно, И. В Шаблыгина. – Минск, 2013. – 256 с.
2. Гарбовский, Н. Теория перевода : учебник / Н. Гарбовский. – М., 2007. – 544 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian / Т. А Казаков. – СПб., 2001. – 320 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М., 2000. – 136 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М., 2002. – 187 с.
6. Слепович, В. С. Курс перевода с английского на русский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
7. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – М., 2008. – 287 с.

Дополнительная

1. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода / М. А Апполова. – М., 2001. – 241 с.
2. Рубцова, М. Г. Учимся переводить с английского на русский : практич. пособие / М.Г. Рубцова. – М., 2011. – 479 с.
3. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык : Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е Кунцевич [и др.]. – М., Ростов н/Д. – 2005.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 1974.
5. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского на русский / Я.И Рецкер, В. И. Тарков. – СПб., 2005.

6. www.englishclub.com
7. www.km.ru
8. www.infoplease.com
9. www.russ.ru (Русский журнал)
10. www.spiked-online.com
11. <http://referat.istudent.ru/>
12. <http://magazines.russ.ru/inostran> (Иностранная литература)

**Примерные вопросы к зачёту по учебной дисциплине
«Перевод (первый иностранный язык). Основы перевода»
для студентов очной (дневной) формы получения высшего образования
2 курс, 3 семестр**

1. Полисемия и контекст. Виды контекста.
2. Изменения структуры предложения при переводе.
3. Передача артикля.
4. Перевод глаголов в пассивном залоге.
5. Перевод причастий и причастных оборотов.
6. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
7. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8. Перевод форм сослагательного наклонения.
9. Перевод эмфатических конструкций.
10. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).
11. Виды грамматических замен в процессе перевода.
12. Субстантивные атрибутивные словосочетания.

**Примерные вопросы к экзамену по учебной дисциплине
«Перевод (первый иностранный язык). Основы перевода»
для студентов очной (дневной) формы получения высшего образования
2 курс, 4 семестр**

1. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
2. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика».
3. Типы лексических соответствий.
4. Причины существования безэквивалентной лексики.
5. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.
6. Транслитерация, транскрипция, калькирование.
7. Лексические замены: конкретизация и генерализация.
8. Лексические замены: Добавления и опущения.
9. Лексические замены: Антонимический перевод.
10. Способы перевода названий и имен собственных.
11. Неологизмы и способы их перевода.
12. Политически корректная лексика.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель или задача СРС
1	Введение в курс «Основы перевода»	2	Составить план ответа на вопросы по теме о предмете, целях и задачах курса	Аналитическая обработка уч. лит-ры. Комиссаров, В. Н. Теория перевода Гл1,4	Развитие самостоятельности, формирование интереса к учебно-познавательной деятельности
2	Роль контекста при переводе	2	Проанализировать виды контекста	Аналитическая обработка рекомендуемой доп.лит-ры	Развитие самостоятельности, активности, ответственности
3	Грамматические основы перевода	2	Проанализировать грамматические проблемы перевода	Аналитическая обработка и изучение рекомендуемой доп. лит-ры	Формирование интереса к учебно-познавательной деятельности, закрепление и систематизация знаний
4	Грамматические трансформации	2	Ознакомиться с основными причинами использования грамматических трансформаций	Аналитическая обработка доп. лит-ры.	Формирование интереса к учебно-познавательной деятельности. Закрепление и систематизация знаний
5	Актуальное членение предложения	4	Задания на определение темы и ремы	Изучение доп. лит-ры по теме. Анализ предложений	Формирование умений, навыков самостоятельного применения знаний на практике

6	Лексические основы перевода	2	Изучить основные типы и приемы перевода фразеологических единиц	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Формирование интереса к учебно-познавательной, умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний
7	Многозначность слова и перевод	4	Изучить понятие полисемии	Поиск примеров полисемии с использованием двуязычных словарей	Формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний, работы со словарями
8	Лексические соответствия и лексические трансформации	2	Изучить особенности использования приёмов конкретизации и генерализации	Аналитическая обработка доп. лит-ры по теме	Развитие познавательных способностей и освоение приемов процесса познания
9	Безэквивалентная лексика	2	Изучить правила переводческой транскрипции, приёмы транслитерации и калькирования	Аналитическая обработка доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
10	Перевод названий и имен собственных	2	Изучить общие принципы перевода названий и имен собственных	Анализ и изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой теме.

1 11	Лексикографические источники	2	Составить перечень основных лексикографических источников	Изучение информационно-справочной базы, классификации словарей	Ознакомление с лексикографическими источниками для разрешения переводческих проблем
1 12	Универсальные переводческие приемы	2	Изучить универсальные переводческие приемы	Анализ и изучение доп. лит-ры по теме	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой теме. Развитие познавательных способностей
13	Перевод форм сослагательного наклонения	2	Задания на перевод сослагательного наклонения	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний
14	Перевод модальных глаголов и форм страдательного залога	2	Задания на перевод модальных глаголов и форм страдательного залога	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний
15	Артикль как грамматическая категория	2	Ознакомиться с особенностями перевода артикля	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний
16	Каузативные и эллиптические конструкции	4	Изучить каузальные предлоги, союзы и их перевод	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний, формирование компетенции на уровне применения полученных знаний

1 17	Перевод инфинитивных оборотов, причастных и герундиальных конструкций	4	Проанализировать приёмы перевода грамматических конструкций	Аналитическая обработка текстов	Закрепление и систематизация знаний, формирование компетенции на уровне применения полученных знаний
1 18	Перевод сложноподчиненных предложений	4	Задания на перевод различных типов придаточных	Изучение учебной литературы. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний, формирование компетенции на уровне применения полученных знаний
1 19	Атрибутивные конструкции	2	Изучить основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний	Изучение учебной литературы. Выполнение практических заданий	Закрепление и систематизация знаний
2 20	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	2	Изучить схему перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Изучение доп. лит-ры по теме. Выполнение практических заданий	Формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний
2 21	Особенности перевода неологизмов	4	Ознакомиться с осн. сферами возникновения неологизмов	Анализ способов и путей пополнения словарного запаса современного англ. языка	Закрепление и систематизация знаний по изучаемой теме

2 22	Понятие о переводческой компетенции	2	Составление плана ответа на специально подготовленные вопросы по теме	Изучение учебной литературы	Углубление и расширение культурологических и страноведческих знаний переводчика с целью преодоление межъязыковых барьеров
23 23	Политическая корректность. Эвфемизмы	2	Ознакомиться с понятием политкорректности и способами передачи лексики	Изучение учебной литературы Выполнение практических заданий	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой теме

3.2. Литература

Основная

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского на русский : практикум / Е. А. Мисуно, И. В Шаблыгина. – Минск, 2013. – 256 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство “Союз”. 2005. – 320 с.
3. Слепович, В. С. Курс перевода с английского на русский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
4. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – М., 2008. – 287 с.

Дополнительная

1. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Апполова. – М., 2001. – 241 с.
2. Ермолович, Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский / Д. И. Ермолович. – М., 2016. – 125 с.
3. Гарбовский, Н. Теория перевода : Учебник. / Н. Гарбовский. – М., 2007. – 544 с.
4. Рубцова, М. Г. Учимся переводить с английского на русский : практич. пособие / М. Г. Рубцова. – М., 2011. – 479 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary of English
6. Longman Dictionary of Contemporary English
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of English

Электронные словари

1. <http://www.babylon.com>
2. <http://www.lingvo.ru>
3. <http://multitran.ru>
4. <http://www.multilex.ru/online/htm>
5. www.lingvodics.com

Содержание

Введение.....	3
1. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	5
1.1. Содержание учебного материала.....	5
1.2. Описание практических занятий.....	10
1.3. Методические рекомендации по проведению практических занятий.....	91
2. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	92
2.1. Тексты для промежуточного контрольного перевода.....	92
2.2. Образец карточки для зачета.....	94
2.3. Образец карточки для экзамена.....	95
2.4. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.....	96
2.5. Примерный перечень вопросов к зачету.....	97
2.6. Примерный перечень вопросов к экзамену.....	98
3. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	99
3.1. Учебная программа.....	99
3.2. Литература.....	120

Учебное электронное издание

Составитель
Ламинская Татьяна Александровна

ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК). ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *И. П. Сергачева*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.01.2023.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,5 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-415-0



9 789855 474150